

Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. Itegeko / Law / Loi

N°13bis/2014 ryo kuwa 21/05/2014

Itegeko rigenga umurimo w'Ubunoteri.....2

N°13bis/2014 of 21/05/2014

Law governing the Office of Notary.....2

N°13bis/2014 du 21/05/2014

Loi régissant la fonction de Notaire.....2

ITEGEKO N°13bis/2014 RYO KU WA LAW N°13bis/2014 OF 21/05/2014 LOI N°13bis/2014 DU 21/05/2014
21/05/2014 RIGENGA UMURIMO GOVERNING THE OFFICE OF REGISSANT LA FONCTION DE
W'UBUNOTERI NOTARY NOTAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE: RUSANGE</u>	<u>INGINGO</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije		<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo		<u>Article 2:</u> Definition of terms	<u>Article 2:</u> Définition des termes
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibyiciro by'abanoteri		<u>Article 3:</u> Categories of notaries	<u>Article 3:</u> Catégories de notaires
<u>UMUTWE WA II: GUKORA UMURIMO W'UBUNOTERI</u>		<u>CHAPTER II: ACCESS TO THE OFFICE OF NOTARY</u>	<u>CHAPITRE II: ACCES A LA FONCTION DE NOTAIRE</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibisabwa ku murimo w'ubunoteri		<u>Section One:</u> Conditions required for the practice of the office of notary	<u>Section première:</u> Conditions requises pour exercer la fonction de notaire
<u>Ingingo ya 4:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umunoteri		<u>Article 4:</u> Conditions required to be a notary	<u>Article 4:</u> Conditions requises pour être notaire
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibitabangikanywa n'umurimo w'ubunoteri		<u>Article 5:</u> Incompatibilities with the office of notary	<u>Article 5:</u> Incompatibilités avec la fonction de notaire
<u>Icyiciro cya 2:</u> Gutangira gukora umurimo w'ubunoteri		<u>Section 2:</u> Taking office as a notary	<u>Section 2:</u> Entrée en fonction de notaire

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

<u>Ingingo ya 6:</u> Gukora umurimo w'ubunoteri	<u>Article 6:</u> Practicing the office of notary	<u>Article 6:</u> Exercer la fonction de notaire
<u>Ingingo ya 7:</u> Irahira	<u>Article 7:</u> Oath-taking	<u>Article 7:</u> Prestation de serment
<u>Ingingo ya 8:</u> Ikarita iranga umunoteri	<u>Article 8:</u> Notary's card	<u>Article 8:</u> Carte de notaire
<u>UMUTWE WA III: UBUBASHA BW'UMUNOTERI</u>	<u>CHAPTER III: COMPETENCE OF NOTARY</u>	<u>CHAPITRE III: COMPETENCES DU NOTAIRE</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ububasha bushingiye ku bikorwa	<u>Section One:</u> Competence ratione materiae	<u>Section première:</u> Compétence matérielle
<u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha bw'umunoteri wo muri Minisiteri, uwo ku Karere, uwo ku Murenge n'uwikorera	<u>Article 9:</u> Competence of a notary at the Ministry, District, Sector and that of a private notary	<u>Article 9:</u> Compétences du notaire près le Ministère, le District, le Secteur et du notaire privé
<u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bw'umunoteri mu bijyanye n'ubutaka	<u>Article 10:</u> Competence of a notary in land-related matters	<u>Article 10:</u> Compétences du notaire en matière foncière
<u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw'umunoteri wo muri serivisi ya Leta ifite mu nshingano zayo guteza imbere ishoramari	<u>Article 11:</u> Competence of a notary at the Government Service in charge of investment promotion	<u>Article 11:</u> Compétences du notaire près le service de l'État ayant la promotion des investissements dans ses attributions
<u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bw'ubunoteri bw'Ambasaderi n'Umunyamabanga wa mbere muri Ambassade	<u>Article 12:</u> Notarial competence of Ambassador and First Secretary of Embassy	<u>Article 12:</u> Compétences notariales de l'Ambassadeur et du Premier Secrétaire d'Ambassade
<u>Ingingo ya 13:</u> Ububasha bw'umunoteri ku nyandiko zijya mu mahanga	<u>Article 13:</u> Notary's competence with respect to the deeds to be sent abroad	<u>Article 13:</u> Compétences du notaire en matière d'actes à envoyer à l'étranger
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ububasha bw'umunoteri bushingiye ku ifasi	<u>Section 2:</u> Notary's territorial competence	<u>Section 2:</u> Compétence territoriale du notaire

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

<u>Ingingo ya 14:</u> Ububasha bushingiye ku ifasi	<u>Article 14:</u> Territorial competence	<u>Article 14:</u> Compétence territoriale
<u>Ingingo ya 15:</u> Kongererwa ububasha bushingiye ku ifasi ku munoteri wa Leta	<u>Article 15:</u> Extension of territorial competence for a notary public	<u>Article 15:</u> Extension de la compétence territoriale pour le notaire public
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMIKORERE Y'AKAZI K'UBUNOTERI	<u>CHAPTER IV:</u> PRACTICE OF THE OFFICE OF NOTARY	<u>CHAPITRE IV:</u> EXERCICE DE LA FONCTION DE NOTAIRE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Amahame agenga umunoteri mu kazi ke	<u>Section One:</u> Principles governing a notary in the exercise of his/her duties	<u>Section première:</u> Principes régissant le notaire dans l'exercice de ses fonctions
<u>Ingingo ya 16:</u> Iyubahirizwa ry'amategeko	<u>Article 16:</u> Compliance with Laws	<u>Article 16:</u> Respect des lois
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubwigenge bw'umunoteri	<u>Article 17:</u> Independence of notary	<u>Article 17:</u> Indépendance du notaire
<u>Ingingo ya 18:</u> Uburyozwe bw'umunoteri ku giti cye	<u>Article 18:</u> Personal liability of a notary	<u>Article 18:</u> Responsabilité personnelle du notaire
<u>Ingingo ya 19:</u> Kongerera ubushobozi umunoteri	<u>Article 19:</u> Capacity building for a notary	<u>Article 19:</u> Renforcement des capacités de notaire
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imyitwarire, ibihano n'ihagarika ry'umurimo w'ubunoteri	<u>Section 2:</u> Conduct, sanctions and cessation of the office of notary	<u>Section 2:</u> Conduite, sanctions et cessation des fonctions de notaire
<u>Ingingo ya 20:</u> Imyitwarire myiza	<u>Article 20:</u> Good conduct	<u>Article 20:</u> Bonne conduite
<u>Ingingo ya 21:</u> Kugira ibanga ry'akazi	<u>Article 21:</u> Observance of professional secrecy	<u>Article 21:</u> Respect du secret professionnel
<u>Ingingo ya 22:</u> Igenzurwa ry'abanoteri	<u>Article 22:</u> Supervision of notaries	<u>Article 22:</u> Contrôle des notaires

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

<u>Ingingo ya 23:</u> Ibihano byo mu rwego rw'akazi	<u>Article 23:</u> Administrative sanctions	<u>Article 23:</u> Sanctions administratives
<u>Ingingo ya 24:</u> Impamvu zituma umunoteri wikorera yamburwa ububasha	<u>Article 24:</u> Reasons for removal from office of private notary	<u>Article 24:</u> Causes de révocation de notaire privé
<u>Ingingo ya 25:</u> Ihagarika ry'umurimo w'ubunoteri	<u>Article 25:</u> Termination of the office of notary	<u>Article 25:</u> Cessation de la fonction de notaire
<u>UMUTWE WA V: INYANDIKO ZIRIHO UMUKONO W' UMUNOTERI</u>	<u>CHAPTER V: NOTARIZED DOCUMENTS</u>	<u>CHAPITRE V: DOCUMENTS NOTARIES</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Iyemeza ry'ukuri mpamo kw' inyandiko n'agaciro kazo	<u>Section One:</u> Authentication of documents and their probative value	<u>Section première:</u> Authentification des documents et leur force probatoire
<u>Ingingo ya 26:</u> Iyemeza ry'ukuri mpamo kw'amasezerano	<u>Article 26:</u> Authentication of contracts	<u>Article 26:</u> Authentification des contrats
<u>Ingingo ya 27:</u> Ukuri mpamo kw'inyandiko ihamijwe n'umunoteri	<u>Article 27:</u> Authenticity of a notarized deed	<u>Article 27:</u> Authenticité de l'acte notarié
<u>Ingingo ya 28:</u> Itangwa ry'inyandiko ziriho umukono w'umunoteri	<u>Article 28:</u> Issuance of notarized documents	<u>Article 28:</u> Délivrance des documents notariés
<u>Ingingo ya 29:</u> Agaciro k'inyandiko ziriho umukono w'umunoteri	<u>Article 29:</u> Probative value of notarized documents	<u>Article 29:</u> Force probante des documents notariés
<u>Icyiciro cya 2:</u> Uburyo n'ibisabwa kugira ngo inyandiko mpamo ziriho umukono w' umunoteri zikorwe	<u>Section 2:</u> Modalities and requirements for drawing up authentic deeds	<u>Section 2:</u> Modalités et conditions d'établissement d'actes authentiques

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

<u>Ingingo ya 30:</u> Uburyo umunoteri ashyikirizwa inyandiko mpamo	<u>Article 30:</u> Modalities for submission of authentic deeds to the notary	<u>Article 30:</u> Modalités de présentation des actes authentiques au notaire
<u>Ingingo ya 31:</u> Imyandikire y'inyandiko mpamo	<u>Article 31:</u> Drafting of authentic deeds	<u>Article 31:</u> Rédaction des actes authentiques
<u>Ingingo ya 32:</u> Ihindurwa ry'inyandiko ishyirwaho umukono n'umunoteri	<u>Article 32:</u> Changes to the document to be notarized	<u>Article 32:</u> Altération de l'acte à authentifier
<u>Ingingo ya 33:</u> Inyandiko mpamo umunoteri abujijwe gukora	<u>Article 33:</u> Authentic deeds prohibited for the notary	<u>Article 33:</u> Actes authentiques interdits au notaire
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu ahabwe inyandiko iriho umukono w'umunoteri	<u>Article 34:</u> Conditions for obtaining a notarized document	<u>Article 34:</u> Conditions d'obtention d'un document notarié
<u>Ingingo ya 35:</u> Umutangabuhamya	<u>Article 35:</u> Witness	<u>Article 35:</u> Témoin
<u>Ingingo ya 36:</u> Isuzuma ry'umwirondoro, ubushobozi n'imikono	<u>Article 36:</u> Verification of identity, capacity and signatures	<u>Article 36:</u> Vérification d'identités, capacité et signatures
<u>Ingingo ya 37:</u> Amasezerano yerekeranye n'imitungo itimukanwa	<u>Article 37:</u> Contracts on immovable property	<u>Article 37:</u> Contrats relatifs aux biens immobiliers
<u>Ingingo ya 38:</u> Irage	<u>Article 38:</u> Will	<u>Article 38:</u> Testament
<u>Ingingo ya 39:</u> Amagambo yandikwa n'umunoteri	<u>Article 39:</u> Writing made by a notary	<u>Article 39:</u> Inscription faite par le notaire
<u>Ingingo ya 40:</u> Gushyira umukono ku nyandiko umunoteri yemeje ko ari mpamo	<u>Article 40:</u> Signing notarized deeds	<u>Article 40:</u> Signature des actes notariés

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

<u>Ingingo ya 41:</u> Inyandiko ihinduwe mu ndimi	<u>Article 41:</u> A translated deed	<u>Article 41:</u> Un acte traduit
<u>Ingingo ya 42:</u> Inyandiko umunoteri atemerewe gushyiraho umukono	<u>Article 42:</u> Deeds to which a notary is not authorized to append his/her signature	<u>Article 42:</u> Actes sur lesquels le notaire est interdit d'apposer sa signature
<u>Ingingo ya 43:</u> Kwanga gusubiza inyandiko nyirayo	<u>Article 43:</u> Refusal to return a document to its owner	<u>Article 43:</u> Refus de retourner un document à son propriétaire
<u>Ingingo ya 44:</u> Kuregera inkiko icyemezo cy'Umunoteri	<u>Article 44:</u> Filing a court case against the decision of a notary	<u>Article 44:</u> Attaquer en justice la décision du notaire
<u>Icyiciro cya 3:</u> Iyandikwa n'ibikwa ry'inyandiko mpamo zitanzwe n'umunoteri	<u>Section 3:</u> Registration and keeping of authentic deeds issued by a notary	<u>Section 3:</u> Enregistrement et conservation des actes authentiques délivrés par le notaire
<u>Ingingo ya 45:</u> Ibikwa ry'inyandiko mpamo zitanzwe n'umunoteri	<u>Article 45:</u> Keeping of authentic deeds issued by a notary	<u>Article 45:</u> Conservation des actes authentiques délivrés par le notaire
<u>Ingingo ya 46:</u> Iyandikwa ry'inyandiko mpamo z'umunoteri	<u>Article 46:</u> Registration of authentic deeds of a notary	<u>Article 46:</u> Enregistrement des actes authentiques du notaire
<u>Ingingo ya 47:</u> Igitabo cy'inyandiko z'irage	<u>Article 47:</u> Register of wills	<u>Article 47:</u> Registre des testaments
<u>Ingingo ya 48:</u> Itangwa rya kopi y'ibyanditswe mu gitabo cy'umunoteri	<u>Article 48:</u> Issuance of extract of notary's register	<u>Article 48:</u> Délivrance d'un extrait du registre notarial
<u>Icyiciro cya 4:</u> Uguhamya imikono bikoze n'umunoteri	<u>Section 4:</u> Authentication of signatures by notary	<u>Section 4:</u> Légalisation de signatures par le notaire
<u>Ingingo ya 49:</u> Guhamya imikono	<u>Article 49:</u> Authentication of signatures	<u>Article 49:</u> Légalisation de signatures

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

<u>Ingingo ya 50:</u> Kwemeza no guhamya ukuri kw'imikono y'amasezerano arebana n'umutungo utimukanwa	<u>Article 50:</u> Authentication of signatures on contracts related to immovable property	<u>Article 50:</u> Légalisation de signatures des contrats portant sur les biens immobiliers
<u>Ingingo ya 51:</u> Gutesha agaciro inyandiko yashyizweho umukono n'Umunoteri	<u>Article 51:</u> Nullification of a notarized deed	<u>Article 51:</u> Annulation d'un acte notarié
<u>Ingingo ya 52:</u> Kwemeza ukuri kw'inyandiko y'iheshabubasha	<u>Article 52:</u> Certification of a power of attorney	<u>Article 52:</u> Certification d'une procuration
<u>Ingingo ya 53:</u> Umubare wa kopi zishyikirizwa Umunoteri	<u>Article 53:</u> Number of copies submitted to the notary	<u>Article 53:</u> Nombre d'exemplaires présentés au notaire
<u>Icyiciro cya 5:</u> Agaciro k'inyandiko zemejwe n'umunoteri wo mu mahanga	<u>Section 5:</u> Probative value of notarized deeds issued abroad	<u>Section 5:</u> Force probante des actes notariés passés à l'étranger
<u>Ingingo ya 54:</u> Agaciro k'inyandiko zemejwe n'umunoteri wo mu mahanga	<u>Article 54:</u> Probative value of notarized deeds issued abroad	<u>Article 54:</u> Force probante des actes notariés à l'étranger
<u>Ingingo ya 55:</u> Serivisi z'umunoteri zikorera Abanyarwanda, ibigo n'imiryango bigengwa n'amategeko yo mu mahanga	<u>Article 55:</u> Notarial services for Rwandan nationals, enterprises and organizations governed by foreign Law	<u>Article 55:</u> Services notariaux pour ressortissants rwandais, entreprises et organismes de droit étranger
<u>Ingingo ya 56:</u> Kujuririra icyemezo cy'ubunoteri cyafashwe n'Ambasaderi cyangwa umunyamabanga wa mbere muri Ambasade	<u>Article 56:</u> Appeal against notarial matters-related decision made by Ambassador or First Secretary of Embassy	<u>Article 56:</u> Recours contre une décision en matière notariale prise par l'Ambassadeur ou le Premier Secrétaire d'Ambassade
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

<u>Ingingo ya 57:</u> Abanoteri bari mu mirimo mbere y'uko iri tegeko ritangazwa	<u>Article 57:</u> Notaries in office before the publication of this Law	<u>Article 57:</u> Notaires en fonction avant la publication de la présente loi
<u>Ingingo ya 58:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 58:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 58:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 59:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 59:</u> Repealing of provision	<u>Article 59:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 60:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 60:</u> Commencement	<u>Article 60:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

ITEGEKO N° 13bis/2014 RYO KU WA 21/05/2014 RIGENGA UMURIMO W'UBUNOTERI **LAW N° 13bis/2014 OF 21/05/2014 GOVERNING THE OFFICE OF NOTARY** **LOI N°13bis/2014 DU 21/05/2014 REGISSANT LA FONCTION DE NOTAIRE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y' U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 13 Werurwe 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 13 March 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 13 mars 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 et 201 ;

Isubiye ku Itegeko ryo ku wa 17 Ugushyingo 1953 rigenga inyandiko zishyirwaho umukono wa Noteri;

Having reviewed the Decree of 17 November 1953 relating to notarized acts;

Revu le Décret du 17 novembre 1953 relatif aux actes notariés;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: RUSANGE **INGINGO** **CHAPTER ONE: PROVISIONS** **GENERAL** **CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'umurimo w'ubunoteri.

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the organization and practice of the office of notary.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine l'organisation et l'exercice de la fonction de notaire.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

Article 2: Definition of terms

Under this Law, the following terms shall have the following meanings:

Article 2: Définition des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **inyandiko ihamije:** inyandiko ishiriweho umukono imbere y'umunoteri kandi iriho umukono na kashe by'umunoteri;

1° **notarized deed:** deed signed before the notary and bearing his/her signature and stamp;

1° **acte notarié:** acte signé devant le notaire et portant sa signature et son cachet;

2° **inyandiko iriho umukono w'umunoteri:** inyandiko iyo ariyo yose iriho umukono w'umunoteri;

2° **notarized document:** any document signed by the notary;

2° **document notarié:** tout document portant la signature du notaire ;

3° **inyandiko mpamo:** inyandiko yanditswe cyangwa yakiranywe imihango yabugenewe n'umukozi wa Leta ufite ububasha bwo gukorera mu ifasi y'aho yandikiwe;

3° **authentic deed:** a deed which has been drawn up or received with all the required formalities by a public officer authorized to officiate in the place where it is drawn up;

3° **acte authentique:** acte établi ou reçu avec les solennités requises par un officier public habilité pour instrumenter dans le lieu où l'acte est dressé;

4° **Minisiteri:** Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo;

4° **Ministry:** the Ministry in charge of justice;

4° **Ministère:** le Ministère ayant la justice dans ses attributions ;

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

5° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze;

6° **umukonompamo:** umukono cyangwa igikumwe byemejwe n'umuntu ufite ububasha bwo kwemeza imikono;

7° **umunoteri:** umukozi wa Leta cyangwa undi muntu wikorera wabiherewe ububasha na Minisitiri, ufite ubushobozi bwo gukora inyandiko, kwakira cyangwa gufasha mu kuzishyiraho umukono kugira ngo zibe inyandiko mpamo mu rwego rw'amategeko no kwemeza ko amakopi y'izo nyandiko ahuye n'inyandiko z'umwimerere hakurikijwe ububasha ahabwa n'iri tegeko;

8° **umuntu:** umuntu ku giti cye, isosiyete y'ubucuruzi, umuryango cyangwa koperative bifite ubuzima gatozi.

5° **Minister:** the Minister in charge of justice;

6° **authenticated signature:** signature or fingerprint certified by a person who is competent to authenticate signatures;

7° **notary:** civil servant or any other private person authorised by the Minister, with the legal power to draw up acts, receive them or witness the signing thereof in order to make them legally authentic and certify the conformity of copies to their originals by virtue of powers conferred upon him/her by this Law;

8° **person:** natural person, company, organization or cooperative with legal personality.

5° **Ministre:** le Ministre ayant la justice dans ses attributions ;

6° **signature légalisée:** signature ou empreinte digitale dont l'authenticité est certifiée par une personne compétente pour légaliser les signatures;

7° **notaire:** agent public ou toute autre personne exerçant à titre privé habilitée par le Ministre, ayant l'autorité légale d'établir des actes, de les recevoir ou d'assister à leur signature afin de les rendre légalement authentiques et d'attester la conformité des copies à leurs originaux en vertu des compétences que la présente loi lui confère;

8° **personne:** personne physique, société commerciale, organisation ou cooperative dotée de la personnalité juridique.

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'abanoteri

Abanoteri bari mu byiciro bikurikira:

Article 3: Categories of notaries

Notaries shall be classified into the following categories:

Article 3: Catégories de notaires

Les notaires sont classés dans les catégories suivantes:

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

- | | | |
|---|--|--|
| 1° umukozi wa Leta ufite mu nshingano imirimo y'ubunoteri muri Minisiteri; | 1° a civil servant in charge of the office of notary in the Ministry; | 1° un agent de l'Etat ayant la fonction de notaire dans ses attributions au sein du Ministère; |
| 2° Ambasaderi cyangwa Umunyamabanga wa mbere wa Ambasade mu gihe Ambasaderi adahari; | 2° the Ambassador or the First Secretary of Embassy in the absence of the Ambassador; | 2° l'Ambassadeur ou le Premier Secrétaire d'Ambassade en l'absence de l'Ambassadeur; |
| 3° umukozi ushinze imirimo y'ubunoteri muri Serivisi ya Leta ifite guteza imbere ishoramari mu nshingano zayo; | 3° an officer in charge of the office of notary in the Government Service in charge of investment promotion; | 3° un agent chargé de la fonction de notaire au sein du Service de l'Etat ayant la promotion des investissements dans ses attributions; |
| 4° umukozi w'Akarere ufite mu nshingano ze ibijyanye n'amategeko; | 4° a District officer in charge of legal affairs; | 4° un agent de District chargé des affaires juridiques ; |
| 5° umukozi w'Akarere ku rwego rw'Umurenge ufite mu nshingano ze gukemura ibibazo by'abaturage; | 5° a District officer at the Sector level in charge of complaints from the public; | 5° un agent de District au niveau de Secteur ayant dans ses attributions des requêtes de la population; |
| 6° abakozi bafite mu nshingano ibijyanye n'ubutaka ari bo: | 6° the following officers in charge of land-related matters: | 6° les agents suivants ayant les affaires foncières dans leurs attributions : |
| a) Umubitsi w'Impapururompamo; | a) Registrar of Land Titles; | a) le Conservateur des Titres Fonciers ; |
| b) Umubitsi w'Impapururompamo Wungirije n'umukozi ufite mu nshingano ze iyandikisha ry'ubutaka n'ibijyanye n'amategeko mu ifasi y'iyandikisha ry'ubutaka igihe Umubitsi | b) Deputy Registrar of Land Titles and an officer in charge of land registration and legal affairs within the land registration area in the absence of the Deputy Registrar; | b) le Conservateur adjoint des Titres Fonciers et agent chargé de l'enregistrement foncier et des affaires juridiques au sein de la circonscription d'enregistrement |

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

w'Impapurompamo Wungirije adahari;

foncier en l'absence du Conservateur adjoint;

c) Umukozi ukuriye ibiro by'ubutaka ku rwego rw'Akarere;

c) Head of the land office at the District level;

c) le Chef du Bureau foncier au niveau de District ;

d) Umukozi ufite ubutaka mu nshingano ku rwego rw'Umurenge ;

d) Officer in charge of land at the Sector level;

d) l'Agent ayant les affaires foncières dans ses attributions au niveau de Secteur ;

7° Undi muntu wese wikorera wabiherewe ububasha na Minisitiri.

7° any other private person authorized by the Minister.

7° toute autre personne exerçant à titre privé habilitée par le Ministre.

Bisabwe n'Akarere, Minisitiri akena umubare w'Abanoteri kuri buri biro by'umunoteri hakurikijwe uko servisi umunoteri aha abaturage zingana.

The Minister, upon request by the District, shall determine the number of notaries at each notarial office depending on the volume of services to be provided to the public by the notary.

Sur demande du District, le Ministre détermine le nombre de notaires dans chaque Office notarial en tenant compte du volume des services rendus au public par le notaire.

Iteka rya Minisitiri rishobora kugena abandi bakozi ba Leta bashobora kugira ububasha bw'umunoteri.

An Order of the Minister may determine other civil servants who can exercise notarial powers.

Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres agents de l'Etat pouvant avoir la qualité de notaire.

UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUKORA UMURIMO W'UBUNOTERI

CHAPTER II: ACCESS TO THE OFFICE OF NOTARY

CHAPITRE II: ACCES A LA FONCTION DE NOTAIRE

Icyiciro cya mbere: Ibisabwa ku murimo w'ubunoteri

Section One: Conditions required for the practice of the office of notary

Section première: Conditions requises pour exercer la fonction de notaire

Ingingo ya 4: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umunoteri

Article 4: Conditions required to be a notary

Article 4: Conditions requises pour être notaire

Kugira ngo umuntu akore umurimo w'ubunoteri agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

For a person to practice the office of notary, he/she must satisfy the following conditions:

Toute personne qui désire exercer la fonction de notaire doit remplir les conditions suivantes:

1° kuba afite ubwenegihugu nyarwanda;

1° to be a Rwandan national;

1° être de nationalité rwandaise;

2° kuba afite imyaka y'ubukure yemewe n'amategeko;

2° to have reached the legal age of majority;

2° avoir atteint l'âge légal de la majorité;

3° kuba afite nibura impamyabumenyi ihanitse mu mategeko cyangwa ihwanye nayo;

3° to hold at least a bachelor's degree in law or its equivalent;

3° être détenteur d'au moins un diplôme de licence en droit ou son équivalent;

4° kuba atarigeze guhanishwa igihano cy'igifungo cyabaye ndakuka kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) kitahanaguwe n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa;

4° not having been definitively sentenced to a term of imprisonment of more than or equal to six (6) years which has not been nullified by amnesty or rehabilitation;

4° n'avoir pas été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation;

5° kuba atarirukanywe ku kazi yakoraga biturutse ku bihano byo mu rwego rw'imyitwarire;

5° not having been dismissed from duties as a result of disciplinary sanctions;

5° n'avoir pas été révoqué de ses fonctions suite aux sanctions disciplinaires;

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

6° kugira uburambe bw'imyaka nibura itanu (5) mu kazi kerekanywe n'amategeko igihe ari umunoteri wikorera.

6° to have at least a five (5) years experience in legal profession for a private notary.

6° avoir une expérience d'au moins cinq (5) ans dans une profession juridique pour le notaire privé.

Ambasaderi n'Umunyamabanga wa mbere muri Ambasade n'abakozi bakora imirimo y'ubunoteri mu by'ubutaka ntibarebwa n'ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

The provisions of paragraph One of this Article shall not apply either to the Ambassador or the First Secretary of Embassy or officers in charge of notarial services in land- related matters.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent ni à l'Ambassadeur ni au Premier Secrétaire d'Ambassade ni aux agents chargés des services notariaux en matière foncière.

Ingingo ya 5: Ibitabangikanywa n'umurimo w'ubunoteri

Article 5: Incompatibilities with the office of notary

Article 5: Incompatibilités avec la fonction de notaire

Umunoteri ntiyemerewe gukora imirimo ikurikira:

The notary shall not be allowed to practice the following offices:

Le notaire n'est pas autorisé à exercer les fonctions suivantes:

1° ubucamanza;

1° judge;

1° juge;

2° ubushinjacyaha;

2° Prosecutor;

2° officier de poursuite judiciaire;

3° ubuhesha bw'inkiko;

3° court bailiff;

3° huissier;

4° ubwanditsi bw'urukiko;

4° court registrar;

4° greffier;

5° undi murimo wa Leta cyangwa w'uwikorera uretse uwabihereye ububasha na Minisitiri.

5° any other public or private office unless he/she is empowered to do so by the Minister.

5° toute autre fonction publique ou privée à moins qu'il en soit habilité par le Ministre.

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

Icyiciro cya 2: Gutangira gukora umurimo w'ubunoteri

Section 2: Taking office as a notary

Section 2: Entrée en fonction de notaire

Ingingo ya 6: Gukora umurimo w'ubunoteri

Article 6: Practicing the office of notary

Article 6: Exercer la fonction de notaire

Umuntu wese ushyizwe mu mirimo ivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko ahita aba umunoteri.

Any person appointed to any of the offices provided for in Article 3 of this Law shall automatically become a notary.

Toute personne nommée aux fonctions visées à l'article 3 de la présente loi devient notaire d'office.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo abikorera binjira mu murimo w'ubunoteri n'uko bakora.

An Order of the Minister shall determine modalities for access to and practice of the office of notary by private persons.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités d'accès aux fonctions de notaire et de leur exercice pour les personnes privées.

Ingingo ya 7: Irahira

Article 7: Oath-taking

Article 7: Prestation de serment

Uretse Ambasaderi cyangwa Umunyamabanga wa mbere muri Ambassade bagengwa n'amategeko yihariye, umunoteri wese, mbere yo gutangira imirimo ye, arahira mu magambo imbere ya Minisitiri cyangwa imbere y'umukozi wa Leta yabihereye ububasha mu nyandiko kandi bigakorerwa inyandikomvugo.

Except the Ambassador or the First Secretary of Embassy who is governed by special laws, every notary shall, before taking office, take an oath orally before the Minister or any other civil servant delegated for that purpose in writing by the Minister and statement thereof shall be taken.

A l'exception de l'Ambassadeur ou du Premier Secrétaire d'Ambassade qui est régi par des lois particulières, tout notaire, avant d'entrer en fonction, prête serment oralement devant le Ministre ou devant un agent de l'Etat mandaté par le Ministre par écrit et il en est dressé un procès-verbal.

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

Umunoteri arahira indahiro ikurikira:	The notary shall take the following oath:	Le notaire prête serment en ces termes :
“Jyewe,, Ndahiriye :	“I,, swear:	« Moi,, je jure :
1° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda;	1° to remain loyal to the Republic of Rwanda;	1° de garder fidélité à la République du Rwanda;
2° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko;	2° to uphold the Constitution and other laws;	2° d'observer la Constitution et les autres lois;
3° ko nzakorana umutimanama mu cyubahiro no mu bwigenge imirimo nshinzwe”.	3° to fulfill duties entrusted to me with conscience, dignity and independence.”	3° de remplir avec conscience, dignité et indépendance les fonctions qui me sont confiées. »
Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.	Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the law.	En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.
Minisitiri cyangwa umukozi wa Leta yabihereye ububasha aha umaze kurahira icyemezo cy'irahira rye.	The Minister or any other civil servant delegated for that purpose by the Minister shall issue a certificate to the person having taken oath.	Le Ministre ou l'agent de l'Etat mandaté par lui délivre l'acte à cet effet à la personne qui vient de prêter serment.
<u>Ingingo ya 8: Ikarita iranga umunoteri</u>	<u>Article 8: Notary's card</u>	<u>Article 8: Carte de notaire</u>
Mu mirimo ye umunoteri agomba kugira ikarita y'umurimo w'ubunoteri imuranga yerekana ko yemerewe gukora uwo murimo.	In discharging his/her duties, the notary must have a professional card attesting to his/her authorization to practice the office of notary.	Dans l'exercice de ses fonctions, le notaire doit avoir une carte professionnelle attestant qu'il est autorisé à exercer cette fonction.
Umukozi wa Leta ufite mu nshingano umurimo w'ubunoteri, ikarita ayihabwa n'urwego	A civil servant in charge of the office of notary shall receive the card from the entity	Un agent de l'Etat ayant la fonction de notaire dans ses attributions reçoit cette

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

akoreramo.	where he/she is employed.	carte de l'entité dans laquelle il travaille.
Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'ikarita iranga umunoteri wikorera n'uburyo ayibonamo.	An Order of the Minister shall determine the format of and modalities for obtaining a private notary's card.	Un arrêté du Ministre détermine le format et les modalités d'obtention de la carte du notaire privé.
<u>UMUTWE WA III: UBUBASHA BW'UMUNOTERI</u>	<u>CHAPTER III: COMPETENCES OF NOTARY</u>	<u>CHAPITRE III: COMPETENCES DU NOTAIRE</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Ububasha bushingiye ku bikorwa</u>	<u>Section One: Competence ratione materiae</u>	<u>Section première: Compétence matérielle</u>
<u>Ingingo ya 9: Ububasha bw'umunoteri wo muri Minisiteri, uwo ku Karere, uwo ku Murenge n'uwikorera</u>	<u>Article 9: Competences of a notary at the Ministry, District, Sector and that of a private notary</u>	<u>Article 9: Compétences du notaire près le Ministère, le District, le Secteur et du notaire privé</u>
Mu mirimo ye umunoteri wo muri Minisiteri, uwo ku Karere, uwo ku Murenge n'uwikorera bafite ububasha bukurikira:	In exercising their duties, a notary at the Ministry, District, Sector and private notary shall have the following competences:	Dans l'exercice de leurs fonctions, le notaire près le Ministère, le District, le Secteur et le notaire privé jouissent des compétences suivantes:
1° kwemeza inyandiko;	1° authentication of deeds;	1° l'authentification des actes ;
2° guhamya imikono;	2° authentication of signatures;	2° la légalisation des signatures;
3° kwemeza ko inyandiko ari mpamo;	3° certification of document authenticity;	3° la certification de l'authenticité d'un document;
4° kwemeza ko kopi y'inyandiko ihuye n'iy'umwimerere;	4° certification of the conformity of a copy to the original;	4° la certification de la conformité d'une copie à l'original;
5° gutanga kopi z'inyandiko baba	5° issuance of copies of deeds they	5° la délivrance des copies des actes

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

bakoze;	draw up;	qu'ils établissent;
6° kwemeza inyandiko z'irage ku mutungo wimukanwa n'inyandiko zizitesha agaciro zakozwe na bene zo;	6° certification of wills involving movable property and that of acts that nullify them drawn up by testators;	6° la certification des testaments portant sur des biens meubles et celle des actes qui les rendent nuls établis par les testateurs;
7° kwemeza no guhamya inyandiko zikomatanije imitungo yimukanwa n'itimukanwa;	7° certification and authentication of complex deeds related to movable and immovable property;	7° la certification et l'authentification des actes complexes relatifs aux biens meubles et immeubles;
8° gutanga izindi nyandiko z'umunoteri ziteganywa n'amategeko.	8° issuance of other notarial deeds provided for by law.	8° la délivrance d'autres actes notariaux prévus par la loi.

Ingingo ya 10: Ububasha bw'umunoteri mu bijyanye n'ubutaka

Umukozi ufite mu nshingano imirimo y'ubunoteri mu bijyanye n'ubutaka afite ububasha bukurikira:

- 1° kwemeza no guhamya inyandiko z'irage ku mutungo utimukanwa n'inyandiko zizitesha agaciro zakozwe na bene zo;
- 2° kwemeza no guhamya amasezerano y'iherekanya ry'ubutaka kimwe n'undi mutungo utimukanwa uri ku butaka bikozwe binyuze mu izungura, impano, umurage, umunani, ikodeshwa,

Article 10: Competences of a notary in land-related matters

The officer in charge of notarial duties in land-related matters shall have the following competences:

- 1° to certify and authenticate wills involving immovable property and deeds that nullify them drawn up by testators;
- 2° to certify and authenticate contracts for transfer of land and other immovable property incorporated into soil through succession, donation, bequest, inheritance,

Article 10: Compétences du notaire en matière foncière

L'agent chargé des fonctions de notaire en matière foncière a les attributions suivantes:

- 1° certifier et légaliser les testaments portant sur des biens immeubles et les actes qui les annulent établis par les testateurs;
- 2° certifier et authentifier des contrats de transfert foncier et d'autres biens immeubles par destination effectué à travers la succession, les dons, les legs, l'héritage, le bail, la vente, la

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

igurishwa, iyatisha, ingurane, inshingano yo gutanga inzira ku butaka bw'undi bituruka ku miterere y'ahantu, gutiza ingwate;

3° kwemeza no guhamya amasezerano y'ubufatanye ku nyubako ihuriweho n'abantu barenze umwe;

4° kwemeza no guhamya izindi nyandiko zijyanye n'iherekanya ry'ubutaka zateganywa n'amategeko.

leasing, sale, land leasing, compensation, right-of-way, provision of a guarantee for the benefit of a third party;

3° to certify and authenticate contracts relating to condominium agreements;

4° to certify and authenticate other deeds related to land transfer provided for by law.

compensation, la servitude de passage, le tiers constituant d'une hypothèque;

3° certifier et légaliser les contrats relatifs aux immeubles en copropriété;

4° certifier et légaliser d'autres actes de transfert foncier prévus par la loi.

Ingingo ya 11: Ububasha bw'umunoteri wo muri serivisi ya Leta ifite mu nshingano zayo guteza imbere ishoramari

Umunoteri ukorera muri Serivisi ya Leta ifite guteza imbere ishoramari mu nshingano zayo afite ububasha bukurikira:

1° ububasha buvugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko, uretse inyandiko zivugwa mu gace ka 6° k' iyo ngingo;

2° ububasha buvugwa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko.

Icyakora, ububasha buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bukoreshwa gusa mu gihe umuntu ashaka gushora imari mu Rwanda

Article 11: Competences of a notary at the Government Service in charge of investment promotion

The notary at the Government Service in charge of investment promotion shall have the following competences:

1° the competence referred to under Article 9 of this Law, with the exception of the deeds provided for under item 6° of that Article;

2° the competence referred to under Article 10 of this Law.

However, the competences provided for in Paragraph One of this Article shall be limited only to a person wishing to invest in

Article 11: Compétences du notaire près le service de l'Etat ayant la promotion des investissements dans ses attributions

Le notaire près le Service de l'Etat ayant la promotion des investissements dans ses attributions a les compétences suivantes :

1° les compétences visées à l'article 9 de la présente loi, à l'exception des actes visés au point 6° de cet article ;

2° les compétences visées à l'article 10 de la présente loi.

Toutefois, les compétences visées à l'alinéa premier du présent article se limitent uniquement à une personne qui

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

cyangwa ashaka kohereza mu mahanga ibintu biturutse mu Rwanda.

Rwanda or export goods from Rwanda.

veut investir au Rwanda ou faire des exportations à partir du Rwanda.

Ingingo ya 12: Ububasha bw'ubunoteri bw'Ambasaderi n'Umunyamabanga wa mbere muri Ambasade

Article 12: Notarial competences of Ambassador and First Secretary of the Embassy

Article 12: Compétences notariales de l'Ambassadeur et du Premier Secrétaire d'Ambassade

Mu mirimo ye, Ambasaderi n'Umunyamabanga wa mbere muri Ambasade bafite ububasha bukurikira:

In exercising their duties, the Ambassador and the First Secretary of Embassy shall have the following competences:

Dans l'exercice de leurs fonctions, l'Ambassadeur et le Premier Secrétaire d'Ambassade ont les compétences suivantes:

1° kwemeza inyandiko;

1° authentication of deeds;

1° l'authentification des actes;

2° guhamya imikono;

2° authentication of signatures;

2° la légalisation des signatures;

3° kwemeza ko inyandiko ari mpamo;

3° certification of document authenticity;

3° la certification de l'authenticité d'un document;

4° kwemeza ko kopi y'inyandiko ihuye n'iy'umwimerere;

4° certification of the conformity of a copy to the original ;

4° la certification de la conformité d'une copie à l'original;

5° gutanga kopi z'inyandiko baba bakoze;

5° issuance of copies of the deeds they have drawn up;

5° la délivrance des copies des actes qu'ils dressent;

6° gutanga izindi nyandiko z'umunoteri ziteganywa n'amategeko.

6° issuance of other notarial deeds provided by Law.

6° la délivrance d'autres actes notariaux prévus par la loi.

Icyakora, mbere yo gukoreshwa mu Rwanda, inyandiko zashyizweho umukono n'Ambasaderi cyangwa Umunyamabanga wa mbere muri Ambasade zigomba kubanza kwemezwa na

However, before being used in Rwanda, deeds certified or authenticated by the Ambassador or the First Secretary of the Embassy shall be approved by the Ministry

Toutefois, les actes notariés ou certifiés par l'Ambassadeur ou le Premier Secrétaire d'Ambassade doivent, avant d'être utilisés au Rwanda, être soumis à

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu in charge of foreign affairs. nshingano zayo.

l'approbation préalable du Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions.

Ingingo ya 13: Ububasha bw'umunoteri ku nyandiko zijya mu mahanga

Article 13: Notary's competence with respect to the deeds to be sent abroad

Article 13: Compétences du notaire en matière d'actes à envoyer à l'étranger

Iyo hari inyandiko zijya mu mahanga zisaba umukono w'umunoteri zishyirwaho umukono n'umunoteri wo muri Minisiteri, uwo muri serivisi ya Leta ifite mu nshingano zayo guteza imbere ishoramari n'umubitsi w'impapurompamo hakurijwe ububasha bwabo bushingiye ku bikorwa.

In case there are deeds that are meant for being sent abroad and which need to be certified by a notary, such documents shall be notarized by a notary at the Ministry, Government Service in charge of investment promotion and Registrar of Land Titles in accordance with their respective competence *ratione materiae*.

Lorsqu'il y a des actes qui doivent être certifiés par le notaire et destinés à être envoyés à l'étranger, ils sont certifiés par le notaire près le Ministère, le Service de l'Etat ayant la promotion des investissements dans ses attributions et le Conservateur des Titres Fonciers conformément à leur compétence matérielle respective.

Icyiciro cya 2: Ububasha bw'umunoteri bushingiye ku ifasi

Section 2: Notary's territorial competence

Section 2: Compétence territoriale du notaire

Ingingo ya 14: Ububasha bushingiye ku ifasi

Article 14: Territorial competence

Article 14: Compétence territoriale

Ububasha bw'umunoteri bushingiye ku ifasi buteye ku buryo bukurikira:

Notary's territorial competence shall be as follows:

La compétence territoriale du notaire se présente comme suit:

1° Umunoteri wo muri Minisiteri afite ububasha ku ifasi yose ya Repubulika y'u Rwanda;

1° the notary at the Ministry shall have jurisdiction over the whole territory of the Republic of Rwanda;

1° le notaire près le Ministère est compétent sur toute l'étendue de la République du Rwanda;

2° Umunoteri muri Serivisi ya Leta ifite guteza imbere ishoramari afite ububasha ku ifasi yose ya Repubulika y'u Rwanda;

2° the notary at the Government Service in charge of investment promotion shall have jurisdiction

2° le notaire près le Service de l'Etat ayant la promotion des investissements dans ses

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

	over the whole territory of the Republic of Rwanda;	attributions est compétent sur toute l'étendue de la République du Rwanda;
3° Umunoteri wo ku Karere afite ububasha mu ifasi y'Akarere kose akoreramo;	3° the notary at the District level shall have jurisdiction over the whole territory of the District of his/her duty station;	3° le notaire près le District est compétent sur toute l'étendue du District d'affectation;
4° Umunoteri wo ku Murenge afite ububasha mu ifasi y'Umurenge wose akoreramo;	4° the notary at the Sector level shall have jurisdiction over the whole territory of the Sector of his/her duty station;	4° le notaire près le Secteur est compétent sur toute l'étendue de son Secteur d'affectation;
5° Ambasaderi n'Umunyamabanga wa mbere muri Ambassade bafite ububasha bungana n'imbago z'ibihugu bashinzwe;	5° the Ambassador and the First Secretary of the Embassy shall be competent in the whole territory of countries under their jurisdiction;	5° l'Ambassadeur et le Premier Secrétaire d'Ambassade sont compétents sur toute l'étendue des pays relevant de leur ressort;
6° Umunoteri mu bijyanye n'ubutaka afite ububasha mu ifasi y'urwego akoreramo;	6° the notary in land-related matters shall be competent over the whole territory of his/her duty station;	6° le notaire en matière foncière est compétent sur toute l'étendue du territoire relevant de son ressort;
7° Umunoteri wikorera agira ububasha mu gihugu hose.	7° the private notary shall have jurisdiction over the entire national territory.	7° le notaire privé est compétent sur toute l'étendue du territoire national.
Abanoteri bavugwa mu gace ka 2°, aka 3°, aka 4° n'aka 5° tw'iyi ngingo, bakira ababagana aho bava hose uretse ku bijyanye n'irage n'imitungo itimukanwa bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.	The notaries referred to under items 2°, 3°, 4° and 5° of this Article shall serve their clients regardless of where they come from except for matters relating to wills and immovable property which shall be handled	Les notaires visés aux points 2°, 3°, 4° et 5° du présent article offrent des services à leurs clients quelle que soit leur provenance sauf pour les questions relatives aux testaments et aux biens

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

in accordance with relevant laws.

immobiliers qui sont traitées conformément aux lois en la matière.

Ingingo ya 15: Kongererwa ububasha bushingiye ku ifasi ku munoteri wa Leta

Article 15: Extension of territorial competence for a notary public

Article 15: Extension de la compétence territoriale pour le notaire public

Mu gihe umunoteri wo ku Karere adahari cyangwa yagize impamvu imubuza kurangiza iyo mirimo mu gihe kirenze iminsi ibiri (2), imirimo yakoraga ikorwa n'umunoteri w'Umurenge ako Karere gafitemo icyicaro. Ibi kandi bireba n'umunoteri w'ubutaka ku rwego rw'Akarere.

When a notary at the District is absent or prevented from discharging his/her duties for a period exceeding two (2) days, such duties shall be discharged by the notary at the Sector where the headoffice of the District is located. The same shall also apply to the notary in land-related matters at the District level.

Lorsque le notaire près le District est absent ou empêché pendant plus de deux (2) jours, ses fonctions sont exercées par le notaire près le Secteur où se trouve le siège du District. Ceci s'applique également au notaire en matière foncière au niveau de District.

Iyo umunoteri wo ku rwego rw'Umurenge adahari cyangwa yagize impamvu imubuza kurangiza iyo mirimo mu gihe kirenze iminsi ibiri (2), imirimo yakoraga ikorwa n'umunoteri w'undi Murenge byegeranye. Ibi kandi bireba n'umunoteri w'ubutaka ku rwego rw'Umurenge.

When the notary at the Sector is absent or prevented from discharging his/her duties for a period exceeding two (2) days, such duties shall be discharged by the notary from at the nearest Sector. The same shall also apply to notary in land-related matters at the Sector level.

Lorsque le notaire près le Secteur est absent ou empêché pendant plus de deux (2) jours, ses fonctions sont exercées par le notaire près un autre Secteur le plus proche. Ceci s'applique également au notaire en matière foncière au niveau de Secteur.

Umuyobozi w'Akarere niwe wemeza ko umunoteri yongerewe ububasha bushingiye ku ifasi binyuze mu nyandiko kandi bikamenyeshwa Minisitiri.

The District Mayor shall approve in writing the extension of a notary's territorial competence and inform the Minister thereof.

Le Maire du District approuve par écrit l'extension de la compétence territoriale du notaire et en informe le Ministre.

Umunoteri uvugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo, yakira abamugana bose. Icyakora ibirebana n'inyandiko zerekeranye n'irage n'iz'imitungo itimukanwa bikorwa hakurikijwe

The notary referred to in Paragraphs One and 2 of this Article shall serve all clients seeking his/her services. However, documents relating to wills and immovable

Le notaire visé aux alinéas premier et 2 du présent article offre les services à tous les clients recourant à ses services. Toutefois, les documents relatifs aux testaments et

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

amategeko abigenga.

property shall be handled in accordance with relevant laws.

aux biens immobiliers sont traités conformément aux lois en la matière.

UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'AKAZI K'UBUNOTERI

CHAPTER IV: PRACTICE OF THE OFFICE OF NOTARY

CHAPITRE IV: EXERCICE DE LA FONCTION DE NOTAIRE

Icyiciro cya mbere: Amahame agenga umunoteri mu kazi ke

Section One: Principles governing a notary in the exercise of his/her duties

Section première: Principes régissant le notaire dans l'exercice de ses fonctions

Ingingo ya 16: Iyubahirizwa ry'amategeko

Article 16: Compliance with laws

Article 16: Respect des lois

Umunoteri akora mu izina rya Leta kandi arangiza imirimo ye yubahiriza amategeko.

The notary shall act in the name of Government and in compliance with laws.

Le notaire agit au nom de l'Etat et exerce ses fonctions en respectant les lois.

Ingingo ya 17: Ubwigenge bw'umunoteri

Article 17: Independence of notary

Article 17: Indépendance du notaire

Mu kuzuza inshingano ze, umunoteri arigenga mu mirimo ye y'ubunoteri.

In the performance of his/her notarial duties, the notary shall act in complete independence.

Le notaire exerce ses fonctions de notaire en toute indépendance.

Ingingo ya 18: Uburyozwe bw'umunoteri ku giti cye

Article 18: Personal liability of a notary

Article 18: Responsabilité personnelle du notaire

Mu nshingano ze, umunoteri wa Leta yunganirwa imbere y'amategeko kandi yishingirwa uburyozwe na Leta hakurikijwe amategeko.

While performing his/her duties, a notary Public shall obtain legal assistance from Government, which shall assume his/her liability in accordance with the law.

Dans l'exercice de ses fonctions, le notaire public est assisté en justice par l'Etat et ce dernier assume sa responsabilité conformément à la loi.

Icyakora, Leta ntiyishingira uburyozwe bukomoka ku makosa agaragaramo ubushake, uburangare cyangwa ibyaha byahamye

However, the Government shall not assume liability arising from the notary's misconduct committed deliberately or

Toutefois, l'Etat n'assume pas la responsabilité liée aux fautes commises délibérément, par négligence ou celles

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

umunoteri.	through negligence or for offenses of which a notary is convicted.	provenant des infractions dont le notaire est reconnu coupable.
Umunoteri wikorera ariyozwa ku giti cye amakosa yakoze mu kazi ke.	A private notary shall be personally liable for any misconduct committed during the performance of his/her duties.	Le notaire privé répond personnellement des fautes commises dans l'exercice de ses fonctions.
<u>Ingingo ya 19:</u> Kongerera ubushobozi umunoteri	<u>Article 19:</u> Capacity building for a notary	<u>Article 19:</u> Renforcement des capacités du notaire
Mbere yo gutangira imirimo y'ubunoteri, buri munoteri agenerwa amahugurwa ajyanye n'umurimo we.	Before taking up office, every notary shall receive training in relation with his/her duties.	Avant d'entrer en fonction, chaque notaire bénéficie d'une formation en rapport avec ses fonctions.
Ayo mahugurwa atangwa n'urwego akorera.	Such training shall be given by the organ in which he/she works.	Cette formation est assurée par l'organe au sein duquel il travaille.
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imyitwarire, ibihano n'ihagarika ry'umurimo w'ubunoteri	<u>Section 2:</u> Conduct, sanctions and cessation of the office of notary	<u>Section 2:</u> Conduite, sanctions et cessation des fonctions de notaire
<u>Ingingo ya 20:</u> Imyitwarire myiza	<u>Article 20:</u> Good conduct	<u>Article 20:</u> Bonne conduite
Mu kurangiza imirimo ye, umunoteri agomba by'umwihariko:	In exercising his/her duties, a notary must particularly:	Dans l'exercice de ses fonctions, le notaire doit particulièrement:
1° kuba umunyakuri n'inyangamugayo;	1° be characterized by honesty and integrity;	1° être caractérisé par l'honnêteté et l'intégrité;
2° gukorana ubushake no gutanga serivisi nziza;	2° be characterized by good willing in all his/her activities and good customer care;	2° être animé d'une bonne volonté et offrir un service de qualité;

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

3° kwitwara neza imbere y'abo aha serivisi no kwirinda ikintu cyose cyateza amahane.

3° demonstrate good conduct before his/her clients and avoid anything that may give rise to an argument.

3° observer une bonne conduite devant ses clients et éviter tout ce qui peut donner lieu à une dispute.

Ingingo ya 21: Kugira ibanga ry'akazi

Article 21: Observance of professional secrecy

Article 21: Respect du secret professionnel

Umunoteri agomba kugira ibanga mu mirimo ye, uretse gusa mu gihe amategeko abiteganyanya ukundi.

Unless otherwise provided by law, a notary shall be bound by professional secrecy in the exercise of his/her duties.

Sauf disposition contraire de la loi, dans l'exercice de ses fonctions, le notaire est tenu au secret professionnel.

Ingingo ya 22: Igenzurwa ry'abanoteri

Article 22: Supervision of notaries

Article 22: Contrôle des notaires

Mu kurangiza inshingano ze, umunoteri wa Leta agenzurwa n'umukuriye mu kazi.

In fulfilling his/her duties, a notary public shall be supervised by his/her immediate superior.

Dans l'exercice de ses fonctions, le notaire public est sous la supervision de son supérieur hiérarchique.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo umunoteri wikorera agenzurwa.

An Order of the Minister shall determine modalities for the supervision of a private notary.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de supervision d'un notaire privé.

Ingingo ya 23: Ibihano byo mu rwego rw'akazi

Article 23: Administrative sanctions

Article 23: Sanctions administratives

Bitabangamiye uburyozwe mbonezamubano cyangwa nshinjabyaha bw'ibyo yangije cyangwa yananiwe gukora, umunoteri wa Leta ahanwa hakurijwe itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Without prejudice to civil or criminal liability resulting from damage or failure to perform his/her duties, a notary public shall be subject to sanctions in accordance with the General Statutes for Rwanda Public Service.

Sans préjudice de la responsabilité civile ou pénale résultant du dommage ou du manquement à ses fonctions, le notaire public fait l'objet de sanctions conformément au Statut Général de la Fonction Publique du Rwanda.

Bitabangamiye uburyozwe mbonezamubano

Without prejudice to civil or criminal

Sans préjudice de la responsabilité civile

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

cyangwa nshinjabyaha bw'ibyo yangije cyangwa yananiwe gukora, Minisitiri afatira umunoteri wikorera ibihano bikurikira:

1° kwihanangirizwa mu nyandiko;

2° kugawa;

3° guhagarikwa by'agateganyo ku mirimo y'ubunoteri kuva ku kwezi kumwe kugeza ku mezi atandatu (6);

4° guhagarikwa burundu ku mirimo y'ubunoteri.

liability resulting from damage or failure to perform his/her duties, the private notary shall be subjected by the Minister to the following sanctions:

1° warning in writing;

2° reprimand;

3° temporary suspension from notarial duties from one month to six (6) months;

4° definitive removal from notarial duties.

ou pénale résultant du dommage ou du manquement à ses fonctions, le notaire privé se voit infliger par le Ministre les sanctions suivantes :

1° avertissement par écrit;

2° blâme;

3° suspension temporaire de ses fonctions de notaire allant d'un mois à six (6) mois ;

4° révocation de ses fonctions de notaire.

Ingingo ya 24: Impamvu zituma umunoteri wikorera yamburwa ububasha

Umunoteri wikorera yamburwa ububasha bw'ubunoteri kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

1° gutanga, gusaba cyangwa kwemera ruswa;

2° kurigisa umutungo;

3° ubwambuzi bushukana;

4° gukatirwa burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);

Article 24: Reasons for removal from office of private notary

A private notary shall be removed from office for any of the following reasons:

1° to give, demand or accept a bribe;

2° to misappropriate a property;

3° to commit fraud;

4° to be definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

Article 24: Causes de révocation du notaire privé

Le notaire privé peut être révoqué pour l'un des motifs suivants:

1° accorder, solliciter ou accepter un pot-de-vin ;

2° détournement des biens;

3° escroquerie;

4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

- | | | |
|---|---|---|
| 5° kubona akazi k'ubunoteri akoresheje uburiganya; | 5° fraudulent access to the office of notary; | 5° accès frauduleux à la fonction de notaire; |
| 6° kurangwa n'ivangura mu kazi ke; | 6° to be characterized by discrimination in the exercise of his/her duties; | 6° faire montre de discrimination dans l'exercice de ses fonctions; |
| 7° kugaragaza ubushobozi buke mu kazi; | 7° professional incompetence; | 7° insuffisance professionnelle; |
| 8° guhamwa n'icyaha cya jenocide cyangwa icy'ingengabitekerezo ya jenocide. | 8° to be found guilty of the crime of genocide or genocide ideology. | 8° condamnation pour crime de génocide ou d'idéologie du génocide. |

Ingingo ya 25: Ihagarika ry'umurimo w'ubunoteri

Article 25: Termination of office of notary

Article 25: Cessation de la fonction de notaire

Umunoteri ahagarika imirimo ye iyo:

The office of notary shall be terminated if the notary:

La fonction de notaire cesse lorsque le notaire:

- | | | |
|---|---|--|
| 1° yeguye; | 1° resigns; | 1° démissionne; |
| 2° atakiri ku mwanya watumaga aba umunoteri; | 2° no longer holds the office allowing him/her to be a notary; | 2° n'occupe plus le poste qui lui conférait la qualité de notaire; |
| 3° atagishoboye kurangiza inshingano ze kubera impamvu z'uburwayi byemejwe n'akanama k'abaganga bemewe; | 3° no longer fulfils his/he duties due to illness ascertained by a Committee of recognized medical doctors; | 3° ne peut plus remplir ses attributions en raison d'une maladie approuvée par un comité de médecins agréés; |
| 4° atacyujuje ibyashingiweho kugira ngo abe umunoteri; | 4° no longer fulfils the requirements on the basis of which he/she had become a notary; | 4° ne remplit plus les conditions sur base desquelles il était devenu notaire; |

5° apfuye.

5° dies.

5° décède.

UMUTWE WA V: INYANDIKO ZIRIHO UMUKONO W' UMUNOTERI

CHAPTER V: NOTARIZED DOCUMENTS

CHAPITRE V: DOCUMENTS NOTARIES

Icyiciro cya mbere: Iyemeza ry'ukuri mpamo kw' inyandiko n'agaciro kazo

Section One: Authentication of documents and their probative value

Section première: Authentification des documents et leur force probante

Ingingo ya 26: Iyemeza ry'ukuri mpamo kw'amasezerano

Article 26: Authentication of contracts

Article 26: Authentification des contrats

Umunoteri yemeza ukurimpamo kw'amasezerano itegeko risaba ko agomba kuba mpamo mu gihe yakorwaga. Iyo impande zagiranye amasezerano zibisabye, amasezerano ashobora kwemezwa ko ari mpamo n'umunoteri kabone n'iyi itegeko ritabiteganywa.

A notary shall authenticate contracts that the law requires to have the authentic status at the time of their signature. Upon request by contracting parties, contracts can be authenticated by a notary although such an authentication is not provided for by Law.

Le notaire authentifie les contrats pour lesquels la loi exige la forme authentique lors de leur conclusion. A la demande des parties contractantes, les contrats peuvent être authentifiés par le notaire même si l'authentification n'est pas prévue par la loi.

Ingingo ya 27: Ukuri mpamo kw'inyandiko ihamijwe n'umunoteri

Article 27: Authenticity of a notarized deed

Article 27: Authenticité d'un acte notarié

Inyandiko ihamijwe n'umunoteri hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ni inyandiko mpamo.

A deed authenticated by a notary according to the provisions of this Law shall be authentic.

Un acte authentifié par le notaire conformément aux dispositions de la présente loi revêt un caractère authentique.

Iyo mu nyandiko ihamijwe havugwamo indi nyandiko yakozwe mbere yayo, inyandiko ya nyuma igomba kugaragaza ukwiyemerera k'uwayikoze cyangwa abayikoranye ko izo nyandiko zombi zigize inyandiko imwe

Where in an authenticated deed, reference is made to a deed previously made; the most recent deed shall contain statement from a party or parties having drawn it up confirming that the two deeds form a whole

Lorsque dans un acte authentifié, il est fait référence à un acte passé antérieurement, l'acte le plus récent doit contenir la déclaration d'une partie ou des parties qui l'ont établi confirmant que les deux actes

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

cyangwa ko iya nyuma ikuyeho iyayibanjirije.

or the second deed replaces the previous one.

forment un tout ou que le deuxième acte remplace le précédent acte.

Ingingo ya 28: Itangwa ry'inyandiko ziriho umukono w'umunoteri

Article 28: Issuance of notarized documents

Article 28: Délivrance des documents notariés

Inyandiko zikeneye umukono w'umunoteri zishobora gutangwa n'umunoteri uwo ari we wese hakurikijwe ububasha ahabwa n'iri tegeko, keretse iyo amategeko abiteganyanya ukundi.

Documents that require the signature of a notary may be issued by any notary in accordance with the competence conferred upon him/her by this Law unless, otherwise provided for by law.

Les documents qui nécessitent une signature du notaire peuvent être délivrés par n'importe quel notaire selon sa compétence lui conférée par la présente loi, à moins que la loi n'en dispose autrement.

Inyandiko ziriho umukono w'umunoteri zikorera kuri imirimo y'ubunoteri akorera imirimo ye hakurikira:

Notarized documents shall be drawn up and issued only at the following place of executing the duties of a notary:

Les documents notariés ne sont établis et délivrés qu'aux lieux d'exercice des fonctions du notaire suivants :

1° Umukozi ushinzwe imirimo y'ubunoteri muri Minisiteri, ku cyicaro cya Minisiteri;

1° at the head office of the Ministry in the case of an Officer in charge of notarial duties at the Ministry;

1° au siège du Ministère lorsqu'il s'agit d'un agent chargé des fonctions de notaire au Ministère;

2° Umukozi ushinzwe imirimo y'ubunoteri muri serivisi ya Leta ifite guteza imbere ishoramari mu nshingano zayo, ku cyicaro cy'iyo serivisi;

2° at the head office of the Government Service in charge of investment promotion in the case of a notary at this Service;

2° au siège du Service de l'Etat chargé de la promotion des investissements lorsqu'il s'agit d'un agent chargé des fonctions de notaire près ce Service;

3° Umukozi ushinzwe imirimo y'ubunoteri ku rwego rw'Akarere, ku biro by'Akarere;

3° at the District office in the case of an officer in charge of notarial duties at the District level;

3° au chef-lieu de District lorsqu'il s'agit d'un agent chargé des fonctions de notaire au niveau de District ;

4° Umukozi ushinzwe imirimo y'ubunoteri ku rwego rw'Umurenge, ku biro

4° at the Sector office in the case of an officer in charge of notarial duties at

4° au chef-lieu de Secteur lorsqu'il s'agit d'un agent chargé des

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

by'Umurenge;	the Sector level;	fonctions de notaire au niveau de Secteur;
5° Umukozi ushinzwe imirimo y'ubunoteri mu by'ubutaka, ku biro by'urwego ariho;	5° at the office of the institution under his/her jurisdiction in the case of an officer in charge notarial duties in land-related matters;	5° au bureau de l'entité de son ressort, lorsqu'il s'agit d'un agent chargé des fonctions de notaire en matière foncière;
6° Ambasaderi n'Umunyamabanga wa mbere muri Ambassade, ku biro bya Ambassade cyangwa ahandi bagena mu ifasi bakoreramo;	6° at the office of the Embassy or in another location they may determine falling within their jurisdiction in the case of an Ambassador and a First Secretary of Embassy;	6° au bureau de l'Ambassade ou dans un autre lieu relevant de leur ressort qu'ils peuvent déterminer, lorsqu'il s'agit d'un Ambassadeur et d'un Premier Secrétaire d'Ambassade;
7° Umunoteri wikorera, aho yagaragaje ko akoreramo mu gihe yasabaga ububasha bw'ubunoteri.	7° in the place of executing his/her duties indicated in his/her application for appointment as notary in the case of a private notary.	7° dans un lieu d'exercice de ses fonctions qu'il a indiqué dans sa demande de nomination en qualité de notaire lorsqu'il s'agit du notaire privé.
Icyakora, umunoteri ashobora gushyira umukono we ku nyandiko hanze y'ibiro by'ubunoteri iyo:	However, a notary can certify a document in a place other than his/her office when:	Toutefois, un notaire peut certifier un document dans un lieu autre que son bureau dans les cas suivants:
1° hari impamvu zikomeye z'uburwayi cyangwa ubumuga bituma umuntu bireba atagera ku biro bye;	1° there are serious reasons related to sickness or disability preventing the interested person from reaching his/her office;	1° en cas de raisons sérieuses liées à une maladie ou une invalidité empêchant une personne intéressée de se présenter à son bureau;
2° hari abantu barenga icumi (10) bafite uruhare mu itangwa ry'iyi nyandiko;	2° more than ten (10) persons are taking part in the issuance of such a	2° lorsque plus de dix (10) personnes prennent part à l'établissement de

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

deed;

cet acte ;

3° hari inyandiko isaba imihango yihariye.

3° the deed requires special solemnities.

3° lorsque l'acte exige des solennités particulières.

Ingingo ya 29: Agaciro k'inyandiko ziriho umukono w'umunoteri

Article 29: Probative value of notarized documents

Article 29: Force probante des documents notariés

Inyandiko zishyizweho umukono w'umunoteri uwo ari we wese uvugwa muri iri tegeko, zigira agaciro kamwe mu gihugu hose, mu gihe nta yindi nyandiko cyangwa icyemezo cy'urukiko bizikuraho.

Documents bearing the signature of any notary provided for in this Law shall have the same value on the whole national territory if there is no any other document or court decision nullifying them.

Les documents sur lesquels est apposée la signature d'un quelconque notaire prévu dans la présente loi ont la même valeur sur toute l'étendue du pays dans la mesure où il n'existe aucun autre document ou une décision judiciaire qui les annule.

Mu gihe inyandiko yose yashyizweho umukono n'umunoteri yemeza umwenda uzwi kandi ugeze igihe cyo kwishyurwa, ishobora gushyirwaho inyandiko mpuruza n'umwanditsi w'urukiko. Iyo nyandiko iteyeho kashe mpuruza ntishobora gutangwa inshuro irenze imwe, ariko mu gihe itakaye cyangwa yangiritse, indi kopi ishobora gutangwa urukiko rubifitiye ububasha rubitegetse.

Where any notarized document evidences an unquestionable debt due for payment, the court registrar may append enforcement order thereto. Such a deed to which enforcement order is appended shall be issued only once. However, in case of loss or destruction, a new copy may be issued upon the order of the competent court.

Lorsque tout document notarié constate une dette certaine et liquide, le greffier peut le revêtir de la formule exécutoire. Cet acte revêtu de la formule exécutoire ne peut être délivré qu'une seule fois, mais en cas de perte ou de destruction, une nouvelle grosse peut être établie sur ordonnance d'une juridiction compétente.

Icyakora, mu gihe hari ikirego ko inyandiko y'umwimerere yaba ari impimbano, irangizwa ry'inyandiko ikekwa kuba mpimbano riba rihagaritswe n'urukiko rubifitiye ububasha.

However, in case of complaint for forgery of the original deed, the enforcement of the deed alleged to be forged shall be suspended by the competent court.

Toutefois, en cas d'inscription en faux contre le principal, l'exécution de l'acte argué de faux est suspendue par la juridiction compétente.

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

Icyiciro cya 2: Uburyo n'ibisabwa kugira ngo inyandiko mpamo ziriho umukono w' umunoteri zikorwe

Section 2: Modalities and requirements for drawing up authentic deeds

Section 2: Modalités et conditions d'établissement d'actes authentiques

Ingingo ya 30: Uburyo umunoteri ashyikirizwa inyandiko mpamo

Article 30: Modalities for submission of authentic deeds to the notary

Article 30: Modalités de présentation des actes authentiques au notaire

Inyandiko mpamo zishyikirizwa umunoteri nibura muri kopi ebyiri akazisuzumira hamwe. Imwe muri izo ikoresha nk'inyandiko y'umwimerere izindi zikaba nka kopi zayo.

Authentic deeds shall be submitted to the notary in at least two copies which shall be collated by the notary. One of the copies shall serve as the original and the others as copies.

Les actes authentiques sont présentés au notaire en double exemplaire au moins, lesquels exemplaires sont collationnés par le notaire. L'un des exemplaires est destiné à servir de minute, les autres d'expédition.

Ingingo ya 31: Imyandikire y'inyandiko mpamo

Article 31: Drafting of authentic deeds

Article 31: Rédaction des actes authentiques

Inyandiko mpamo zitangwa n'umunoteri zigomba kwandikwa ku buryo bwumvikana kandi busobanutse.

Authentic deeds issued by the notary must be drafted in a clear and precise manner.

Les actes authentiques émis par le notaire doivent être rédigés de manière claire et précise.

Amagambo, amatariki n'imibare birebana n'ibikubiye mu nyandiko bigomba kwandikwa mu nyuguti zose nibura inshuro imwe. Izo nyandiko ziba zikubiyemo amazina, ububasha bw'uwo bireba ndetse n'aho abarizwa.

Terms, dates and numbers related to the content of the document must be written out in full at least once. They shall contain the concerned party's name, surname, capacity and domicile.

Les termes, les dates et les nombres relatifs au contenu d'un acte doivent être écrits en toutes lettres au moins une fois. Ces actes contiennent les noms, prénom, qualité et domicile de la partie concernée.

Izina ry'umuntu rifite uko ryandikwa mu mpine, rigomba kwandikwa mu magambo yose nibura inshuro imwe kimwe n'aho abarizwa.

The name of a person having a corresponding abbreviation must be written out in full with indication of his/her address at least once.

Le nom d'une personne ayant une forme abrégée correspondante doit être écrit en toutes lettres avec indication de son adresse au moins une fois.

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

Ingingo ya 32: Ihindurwa ry'inyandiko ishyirwaho umukono n'umunoteri

Inyandiko irimo amagambo y'inyongera, ibisobanuro, ibyasibwe, ibyakosowe, ahantu hamenyeshya usoma ko ikintu runaka kigaragara ahandi mu nyandiko, amagambo yanditswemo ayandi ntishobora kwakirwa nk'inyandiko mpamo, keretse ishyizweho umukono n'umunoteri hamwe n'impande bireba zibyemeza kandi byanditswe ku buryo bugaragara neza.

Icyakora, inyandiko yose yandikishijwe ikaramu y'igiti ntishobora kwemerwa nk'inyandiko mpamo.

Ingingo ya 33: Inyandiko mpamo umunoteri abujijwe gukora

Umunoteri abujijwe kwakira no gutanga:

- 1° inyandiko ze bwite cyangwa izo afitemo inyungu itaziguye;
- 2° inyandiko z'uwo bashakanye, ababyeyi be cyangwa ababyeyi b'uwo bashakanye, abemeye kumubera umubyeyi bataramubyaye, abana be, abana abereye umubyeyi atarababyaye,

Article 32: Changes to the document to be notarized

A document containing additions, explanatory notes, stripes, corrections and references or overwriting shall not be considered authentic unless it is initialed and signed by the notary and the concerned parties and is legibly written.

However, any deed drawn up with a pencil shall not be authenticated.

Article 33: Authentic deeds prohibited for the notary

It is prohibited for a notary to receive and issue:

- 1° documents for himself/herself or those in which he/she has a direct interest;
- 2° documents for his/her spouse, parents or parents-in-law, adoptive parents, children, adopted children, siblings who have at least a parent in common with him/her;

Article 32: Altération de l'acte à authentifier

Un acte comportant des ajouts, des notes explicatives, des rayures, des corrections, des renvois ou des surcharges ne peut faire foi comme un acte authentique à moins d'être paraphé et signé par le notaire et les parties concernées et d'être écrit lisiblement.

Toutefois, tout acte établi au crayon ne peut être authentifié.

Article 33: Actes authentiques interdits au notaire

Il est interdit au notaire de recevoir et émettre:

- 1° les actes pour lui-même ou dans lesquels il aurait un intérêt direct;
- 2° les actes pour son conjoint, ses parents ou ses beaux-parents, ses parents adoptifs, ses enfants, ses enfants adoptifs, ses frères et sœurs avec lesquels il a au moins

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

abavandimwe bahuje nibura umubyeyi umwe;

un parent en commun ;

3° inyandiko zinyuranyije n'amategeko n'imigenzo myiza.

3° documents inconsistent with the law and good morals.

3° les actes contraires à la loi et aux bonnes mœurs.

Inyandiko z'umunoteri zitubahirije ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, mu agace ka 1° n'aka 2° zivanwaho naho mu gihe zitubahirije ibivugwa mu gace ka 3° k'icyo gika nta gaciro zigira.

Notarized document contrary to the provisions of paragraph One of this article, items 1° and 2° shall be annulled while those contrary to the provisions of item 3° of the same paragraph shall be void.

Les actes notariés contraires aux dispositions de l'alinéa premier du présent article, points 1° et 2°, sont annulés tandis qu'ils sont nuls d'office lorsqu'ils sont établis en violation des dispositions du point 3° du même alinéa.

Ingingo ya 34: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahabwe inyandiko iriho umukono w'umunoteri

Article 34: Conditions for obtaining a notarized document

Article 34: Conditions d'obtention du document notarié

Inyandiko iriho umukono w'umunoteri itangwa iyo inyandiko zisabwa zatanzwe ndetse n'amafaranga asabwa yishyuwe.

A notarized document shall be issued once required documents are submitted and fixed fees paid.

Un document notarié est établi dès que les documents nécessaires sont déposés et les frais fixés payés.

Umuntu wese ushaka serivisi y'umunoteri arishyura. icyakora iyo ushaka serivisi z'umunoteri ari Leta y'u Rwanda cyangwa undi muntu utishoboye ubifitiye icyemezo, bazihabwa ku buntu.

Any person seeking services from a notary shall pay fees. However, when the person seeking services is the Government of Rwanda or a destitute person with a certificate of indigency, such services shall be delivered free of charge.

Toute personne qui recourt aux services du notaire paie des frais. Toutefois, si le requérant de ces services est le Gouvernement du Rwanda ou une personne indigente munie d'une attestation d'indigence, ces services lui sont délivrés gratuitement.

Iteka rya Perezida rigena ingano y'amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa n'umunoteri. Iryo teka rigena kandi urwego rwakira ayo

A Presidential Order shall determine fees to be paid for notarial services. The same Order shall also specify the entity to which

Un arrêté présidentiel fixe les frais d'actes notariés. Ce même arrêté détermine également l'entité qui en reçoit les frais.

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

mafaranga.

such fees are paid.

Ingingo ya 35: Umutangabuhamya

Article 35: Witness

Article 35: Témoin

Bisabwe n'impande zagiranye amasezerano, umutangabuhamya ashobora kugira uruhare ku nyandiko itangwa n'umunoteri ayishyiraho umukono. Umuntu ugenewe iyo nyandiko ishyingirwaho umukono w'umunoteri ntashobora kuba umutangabuhamya.

Upon request by contracting parties, a witness may participate in a notarized deed by signing it. A person for whom a notarized deed is drawn up shall not be a witness thereto.

A la demande des parties contractantes, un témoin peut participer à un acte notarié en le signant. Une personne au profit de laquelle l'acte notarié est établi, ne peut pas être témoin.

Hagomba nibura abatangabuhamya babiri mu bihe bikurikira:

The presence of at least two (2) witnesses shall be mandatory in the following cases:

La présence de deux témoins au moins est obligatoire dans les cas suivants:

1° kwemeza ko irage ari mpamo cyangwa inyandiko yerekeranye n'ivanwaho ry'irage;

1° authentication of a will or a deed revoking a will;

1° l'authentification d'un testament ou d'un acte portant révocation d'un testament;

2° iyo impande zemereye imbere y'umunoteri ko uko inyandiko iteye ikubiyemo ugushaka kwabo;

2° when parties declare before the notary that the deed as drafted expresses their will;

2° lorsque les parties déclarent devant le notaire que l'acte, tel qu'il est établi renferme l'expression de leur volonté;

3° iyo rumwe mu mpande rudashobora cyangwa rutazi gushyiraho umukono cyangwa gutera igikumwe, kubera impamvu z'ubumuga.

3° where one of the parties cannot or is unable to sign or affix a fingerprint due to disability.

3° lorsque l'une des parties ne peut ou ne sait signer ou apposer son empreinte digitale en raison d'une incapacité.

Umutangabuhamya agomba kuba afite nibura imyaka y'ubukure.

The witness must have reached at least the age of majority.

Le témoin doit avoir atteint au moins l'âge de la majorité.

Uwashakanye n'umunoteri, umubyeyi we,

A notary's spouse, parent, child and sibling

Le conjoint, le parent, l'enfant et les frères

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

umwana we, umuvandimwe we bahuje nibura umubyeyi umwe ntibashobora kuba abatangabuhamya imbere y'uwo munoteri.	who has at least a parent in common with him/her shall not be witnesses before him/her.	et sœurs du notaire avec lesquels il a un parent en commun ne peuvent pas être témoins devant lui.
Uwarazwe ku rwego urwo arirwo rwose, uwo bashakanye, umubyeyi we, umwana we cyangwa umuvandimwe we bahuje nibura umubyeyi umwe ntibashobora gufatwa nk'abatangabuhamya mu irage.	A legatee at any level, his/her spouse, parent, child or sibling who has at least a parent in common with him/her shall not be witnesses to any deed relating to a will.	Ne peuvent être témoins à un acte relatif à un testament, le légataire à quelque titre que ce soit, ni son conjoint, ni son parent, ni son enfant ou ses frères et sœurs avec lesquels il a un parent en commun.
Umunoteri ntashobora kwemeza inyandiko yabereye umutangabuhamya.	A notary shall not authenticate a deed in respect of which he/she has served as a witness.	Le notaire ne peut authentifier un acte pour lequel il a servi de témoin.
<u>Ingingo ya 36: Isuzuma ry'umwirondoro, ubushobozi n'imikono</u>	<u>Article 36: Verification of identity, capacity and signatures</u>	<u>Article 36: Vérification d'identité, qualité et signatures</u>
Mbere yo gushyira umukono ku nyandiko mpamo, umunoteri agenzura umwirondoro w'umuntu kimwe n'izindi nyandiko zigaragaza uwo ari we.	Prior to signing an authentic deed, the notary shall verify the identity of a natural person and other documents attesting to his/her identity.	Avant la signature d'un acte authentique, le notaire vérifie l'identité d'une personne physique ainsi que d'autres documents attestant son identité.
Umunoteri areba ko umuntu afite ubushobozi bwo gukora ibikorwa mu rwego rw'amategeko.	The notary shall ensure that a party has capacity to act legally.	Le notaire s'assure qu'une partie a la capacité de poser un acte juridique.
Mu gihe cyo kwemeza ko inyandiko ari mpamo, biteganyijwe n'amategeko, umunoteri agenzura ko abashyize imikono ku nyandiko aribo koko, akagaragaza mu nyandiko uburyo bwakoreshejwe mu kumenya umwirondoro w'umuntu, akemeza ko imihango iteganywa muri iyi ngingo yubahirijwe, akanerekana itariki	During the authentication of deeds, in cases defined by law, the notary shall ensure the authenticity of the persons who affixed signatures on a document, specify in the deed the mode of identification of the person, attest the compliance with formalities required under this Article and	Au cours de l'authentification des actes, dans les cas définis par la loi, le notaire s'assure de l'authenticité des personnes qui ont apposé leurs signatures sur un document, spécifie dans l'acte le mode d'identification de la personne, y atteste l'accomplissement des formalités prévues

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

n'ahantu inyandiko yakiriwe kimwe n'amazina yose y'abatangabuhamy.

mention the date and place where the deed has been received as well as full names of witnesses.

au présent article et y indique la date et le lieu où l'acte a été reçu ainsi que les noms et prénoms des témoins.

Ingingo ya 37: Amasezerano yerekeranye n'imitungo itimukanwa

Article 37: Contracts on immovable property

Article 37: Contrats relatifs aux biens immobiliers

Mu kwemeza ko amasezerano ku ihererekanya ku mutungo utimukanwa rikorewe mu masezerano ari mpamo, umunoteri asuzuma niba ugiye gutanga uwo mutungo utimukanwa, ari uwe koko.

In authenticating contracts on transfer of immovable property, the notary shall verify the transferor's ownership over the property.

En authentifiant les contrats relatifs à la cession des biens immobiliers, le notaire vérifie si ces biens appartiennent au cédant.

Abanditse ku mpapurompamo z'uwo mutungo utimukanwa bagomba kuba bahibereye.

Persons registered on the land titles must be present.

Les personnes enregistrées sur les titres de propriété doivent être présentes.

Mu gihe badahari bagaragaza inyandiko zemewe n'amategeko ko bemera ko ihererekanya rikorwa.

In case of their absence, they produce legal documents attesting their consent to the transfer.

En cas de leur absence, elles produisent des documents légaux attestant de leur consentement à la cession.

Ingingo ya 38: Irage

Article 38: Will

Article 38: Testament

Umunoteri ashyira umukono cyangwa igikumwe ku nyandiko z'irage z'umuntu ufite ububasha bwo guhagararira inyungu ze imbere y'amategeko. Izo nyandiko z'irage zikorwa hubahirizwa amategeko abigenga.

A notary shall append his/her signature or fingerprint to the wills of a natural person with legal capacity. Such wills shall be drawn up in accordance with relevant laws.

Le notaire authentifie, par sa signature ou son empreinte digitale, les testaments d'une personne physique ayant la capacité juridique. Ces testaments sont établis conformément aux lois en la matière.

Kopi y'umwimerere y'inyandiko y'irage ishobora guhabwa abazungura bavugwa mu nyandiko iyo batanze icyemezo cy'urupfu cy'utanga irage mu gihe inyandiko yahawe

The duplicate original of the will may be delivered to heirs mentioned in the will once they present the death certificate of the legator when the original copy of the will

Le double original du testament peut être délivré aux héritiers cités dans le testament dès qu'ils présentent le certificat de décès du testateur au cas où le document original

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

uwaraze idashoboye kuboneka.

given to the testator cannot be found.

donné au testateur est introuvable.

Ingingo ya 39: Amagambo yandikwa n'umunoteri

Article 39: Writing made by a notary

Article 39: Inscription faite par le notaire

Umunoteri yandika ku nyandiko yemeza ko ari mpamo, agashyiraho umukono we ndetse na kashe.

The notary shall write on authenticated deeds, affix his/her signature and the stamp.

Le notaire fait une inscription sur les actes authentifiés, y appose sa signature et son cachet.

Amagambo yandikwa kandi agashyirwaho umukono n'umunoteri ku nyandiko yemeza ko ari mpamo, ari muri kashe, ibikwa n'ikoreshwa by'izo kashe bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

An Order of the Minister shall determine writing made and signed by the notary in authenticated deeds, the writing on stamps as well as the custody and use of the stamps.

Un arrêté du Ministre détermine les inscriptions faites et signées par le notaire sur les actes authentifiés, les inscriptions sur les cachets ainsi que la tenue et l'utilisation de ces cachets.

Ingingo ya 40: Gushyira umukono ku nyandiko umunoteri yemeje ko ari mpamo

Article 40: Signing notarized deeds

Article 40: Signature des actes notariés

Mu gihe cyo gushyira umukono ku nyandiko, umunoteri amenyekanisha ibiyikubiyemo kandi agasobanurira abitabiriye igikorwa bashaka gukora icyo ari cyo ndetse n'ingaruka zacyo.

At the time of signing a deed, the notary shall read out the content of the deed and explain to parties the meaning and consequences of the deed they want to perform.

Au moment de la signature de l'acte, le notaire donne connaissance de son contenu et explique aux comparants le sens et les conséquences de l'acte qu'ils veulent accomplir.

Inyandiko isaba umukono w'umunoteri, nyirayo kimwe n'umutangabuhamya bazishyiraho umukono umunoteri ahibereye.

A document to be notarized shall be signed by parties and witnesses in the notary's presence.

Un acte devant être notarié est signé en présence du notaire par les parties et les témoins.

Iyo hari ubumuga butuma umuntu adashobora gushyira umukono cyangwa igikumwe ku nyandiko, iyo nyandiko ishyirwaho umukono n'undi muntu ugomba kugaragaza impamvu

If, due to disability, a person is unable to append his/her signature or fingerprint to a deed, another person shall do it provided he/ she indicates the reason why the person

Si, en raison d'une quelconque invalidité, une personne ne peut signer un acte ou y apposer son empreinte digitale, une autre personne le fait pourvu qu'elle indique la

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

uwo ahagarariye atashoboye gushyira umukono kuri iyo nyandiko.

represented could not append his/her signature or fingerprint thereto.

raison pour laquelle la personne représentée ne pouvait pas y apposer sa signature ou son empreinte digitale.

Mu gihe hari indi mpamvu iyo ariyo yose itari iy'ubumuga ituma umuntu ataboneka mu gihe cyo gushyira umukono cyangwa igikumwe ku nyandiko yemezwa n'umunoteri ko ari mpamo, iyo nyandiko ishyirwaho umukono n'umuhagarariye wabiherewe uruhushya n'inzego zibifitiye ububasha.

If, for any reason other than disability, a person cannot be available at the time of appending signature or fingerprint to a deed to be authenticated by a notary, his/her representative duly authorized by competent organs shall do it for him/her.

Si, pour une raison quelconque autre que l'invalidité, une personne ne peut être disponible au moment d'apposer la signature ou l'empreinte digitale sur un acte devant être authentifié par le notaire, son représentant dûment autorisé par les organes compétents le fait à sa place.

Ingingo ya 41: Inyandiko ihinduwe mu ndimi

Article 41: A translated deed

Article 41: Un acte traduit

Mu gihe inyandiko yanditswe mu rurimi rw'amahanga rutari mu ndimi zemewe mu Rwanda, inyandiko ihinduye mu rurimi rukoresha yakozwe n'uwabigize umwuga yomekwaho bisabwe n'impande zombi. Inyandiko mvaho ihinduwe mu rurimi ishyirwaho umukono na kashe by'umunoteri nk'ibyho ku nyandiko ubwayo.

If a deed is drawn up in a foreign language other than official languages of Rwanda, a certified translation done by a professional translator shall be attached thereto upon request by the parties. The copy of the original document translated shall bear the same notary's signature and stamps as the deed itself.

Si un acte est rédigé dans une langue étrangère autre que les langues officielles du Rwanda, une traduction certifiée conforme faite par un traducteur professionnel y est jointe à la demande des parties. Il est apposé sur la copie de l'acte original traduit la même signature et les mêmes cachets du notaire que l'acte lui-même.

Ingingo ya 42: Inyandiko umunoteri atemerewe gushyiraho umukono

Article 42: Documents to which a notary is not authorized to append his/her signature

Article 42: Actes sur lesquels le notaire est interdit d'apposer sa signature

Umunoteri ntiyemerewe gushyira umukono we ku nyandiko mu gihe idahuje n'ibiteganywa n'amategeko.

The notary shall not be authorized to append his/her signature to a document in case such a document is incompatible with laws.

Il est interdit à un notaire d'apposer sa signature sur un acte non conforme aux dispositions légales.

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

Iyo umuntu atashyiriwe umukono ku nyandiko n'umunoteri abisabye mu nyandiko, agaragarizwa mu nyandiko impamvu zabiteye.

Ingingo ya 43: Kwanga gusubiza inyandiko nyirayo

Mu gihe umunoteri asanze inyandiko yashyikirijwe idahuje n'ukuri, afite uburenganzira bwo kutayisubiza nyirayo, ariko akamuha icyemezo ko ayisigaranye. Iyo nyandiko ishyikirizwa inzego zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 44: Kuregera inkiko icyemezo cy'umunoteri

Nyir'inyandiko cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu aregera inkiko icyemezo cy'umunoteri iyo:

- 1° hari umuntu wumva ko inyandiko yashyizweho umukono n'umunoteri idahuje n'ukuri cyangwa amategeko;
- 2° nyir'inyandiko cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu abona ko nta mpamvu yemewe n'amategeko yatumye

If a person is denied a notary signature on a document, reasons for such refusal shall be furnished to him/her in writing if he/she so requests it in writing.

Article 43: Refusal to return a document to its owner

In case a notary finds out that a document submitted to him/her is not in conformity with the truth, he/she shall have the right to refuse to return it to its owner but shall give him/her a written affidavit certifying that the document is withheld. Such a document shall be submitted to relevant organs.

Article 44: Filing a court case against the decision of a notary

The owner of a document or any other interested person shall file a court case against the decision of a notary if:

- 1° a person considers that the notarized document does not conform either to the truth or to the law;
- 2° the owner of the document or any other interested person considers that there is no legal justification for

Si une personne se voit refuser une signature du notaire, la raison de ce refus lui est donnée par écrit s'il le demande par écrit.

Article 43: Refus de retourner un document à son propriétaire

Au cas où le notaire découvre qu'un document lui soumis n'est pas conforme à la vérité, il a le droit de refuser de le retourner à son propriétaire mais lui fournit une déclaration écrite attestant que son document est retenu. Ce document est remis aux organes compétents.

Article 44: Demande en justice contre la décision du notaire

Le propriétaire d'un document ou toute autre personne intéressée intente une action en justice contre la décision d'un notaire lorsque:

- 1° cette personne estime que l'acte notarié n'est pas conforme ni à la vérité ni à la loi;
- 2° le propriétaire de l'acte ou toute autre personne intéressée estime qu'il n'y a aucune justification

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

iyo nyandiko idashyirwaho umukono;	refusal to notarize the document;	légale au refus d'authentifier cet acte;
3° umunoteri yanze gusubiza inyandiko nyirayo.	3° the notary refuses to return the document to its owner.	3° le notaire refuse de retourner l'acte à son propriétaire.
Icyo kirego gishyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha ruri mu ifasi ibiro by'uwo munoteri bibarizwamo.	Such a legal action shall be brought before a competent court of law having territorial jurisdiction in the place of location of the notary's office	Une telle action est intentée devant la juridiction compétente du ressort de l'office notarial de ce notaire.
<u>Icyiciro cya 3: Iyandikwa n'ibikwa ry'inyandiko mpamo zitanzwe n'umunoteri</u>	<u>Section 3: Registration and keeping of authentic deeds issued by a notary</u>	<u>Section 3: Enregistrement et conservation des actes authentiques délivrés par le notaire</u>
<u>Ingingo ya 45: Ibikwa ry'inyandiko mpamo zitanzwe n'umunoteri</u>	<u>Article 45: Keeping of authentic deeds issued by a notary</u>	<u>Article 45: Conservation des actes authentiques délivrés par le notaire</u>
Inyandiko mpamo zibikwa n'umunoteri w'urwego zakoreweho, zigahabwa abo bireba igihe bibaye ngombwa. Urwego akoramo rumworohereza mu kumuha ububiko bwabugenewe.	Authentic deeds shall be kept by the notary at the entity where they are drawn up and given to the concerned person if necessary. The entity in which the notary works shall assist him/her in securing an appropriate place for keeping such deeds.	Les actes authentiques sont conservés par le notaire près l'entité au niveau de laquelle ils sont établis et sont donnés aux personnes concernées en cas de besoin. L'entité au sein de laquelle le notaire travaille l'assiste pour trouver un lieu approprié pour leur conservation.
Umunoteri abika buri kopi y'inyandiko ifite inomero yahawe mu gitabo kibikwamo impapuro uko zije.	The notary shall keep the original of each deed with its own order number in a register in which deeds are kept once received.	Le notaire conserve chaque minute de l'acte portant un numéro d'ordre dans un registre dans lequel sont gardés les actes une fois reçus.
Igihe giteganywa cyo kubika inyandiko mpamo	The legally required period for keeping	La durée légale de conservation des actes

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

zashyizweho umukono n'umunoteri ni imyaka ijana (100).	notarized deeds shall be one hundred (100) years.	notariés est de cent (100) ans.
Umunoteri ubitse inyandiko mpamo y'umwimerere ashobora kuyiha abayifiteho uburenganzira, ari uko babisabye mu nyandiko.	The notary having custody of the original copy of an authentic deed may issue it to those entitled thereto upon written request.	Le notaire dépositaire de la minute d'un acte authentique peut la délivrer aux ayants droit sur demande écrite.
Iteka rya Minisitiri rigena uburyo umunoteri wikorera abika inyandiko mpamo.	An Order of the Minister shall determine modalities for conservation of authentic deeds by a private notary.	Un arrêté du Ministre détermine les modalités de conservation des actes authentiques par le notaire privé.
<u>Ingingo ya 46: Iyandikwa ry'inyandiko mpamo z'umunoteri</u>	<u>Article 46: Registration of authentic deeds of a notary</u>	<u>Article 46: Enregistrement des actes authentiques du notaire</u>
Umunoteri abika urutonde rw'inyandiko mpamo zose yakiriye. Urwo rutonde rukorwa mu nkingi zihagaritse mu gitabo. Inyandiko zuzuzwamo nta mwanya usigayemo. Inyandiko zose zatanzwe n'umunoteri, keretse inyandiko z'irage, zandikwa mu rutonde rumwe.	The notary shall maintain a directory of all authentic deeds he/she receives. The directory shall be entered in columns. Deeds shall be entered therein without any blank space or interval. All notarized deeds, with the exception of wills, shall be recorded under a single directory.	Le notaire tient un répertoire de tous les actes authentiques qu'il reçoit. Le répertoire est en colonnes. Les actes y sont inscrits sans blanc ni intervalle. Tous les actes notariés, mise à part les testaments, sont enregistrés sous un même répertoire.
Buri nyandiko ishyizwe ku rutonde rw'inyandiko mpamo, iba ikubiyemo ibi bikurikira:	Each inclusion in the directory of authentic deeds shall comprise the following information:	Chaque inscription au répertoire des actes authentiques, contient les mentions suivantes:
1° inomeru, itariki, imiterere n'incamake y'ibikubiye muri iyo nyandiko;	1° number, date, nature and summary of the content of the deed;	1° le numéro, la date, la nature et le résumé du contenu de l'acte;
2° amazina yose y'impande zose ku birebana n'abantu, aho batuye n'aho babarizwa;	2° names of all parties for natural persons, their place of residence and domicile;	2° les noms et prénoms de toutes les parties pour les personnes physiques, leur résidence et leur

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

- | | | |
|--|---|---|
| 3° izina ry'isosiyete, aho icyicaro gikuru cyayo kiri ndetse n'amazina y'abayihagarariye imbere y'amategeko; | 3° business name and place of the head office of a company as well as names of its legal representatives; | domicile;
3° la raison sociale et le lieu du siège d'une entreprise ainsi que les noms et prénoms de ses représentants légaux; |
| 4° inyandiko igaragaza umwirondoro w'umuntu cyangwa uw'umuhagarariye; | 4° a document attesting the identity of a natural person or that of his/her representative; | 4° le document qui atteste l'identité d'une personne physique ou de son représentant; |
| 5° umubare w'ibyo bagenerwa; | 5° the amount of their emoluments; | 5° le montant de leurs émoluments; |
| 6° umukono w'ugenewe inyandiko; | 6° signature of the recipient of the deed; | 6° la signature du destinataire de l'acte ; |
| 7° imikono y' abahamya niba bahari. | 7° signatures of witness, if any. | 7° la signature des témoins, le cas échéant. |

Ingingo ya 47: Igitabo cy'inyandiko z'irage

Umunoteri ufite ububasha bwo kwemeza ko inyandiko z'irage n'inyandiko zizambura agaciro ari mpamo, agomba kugira igitabo cyandikwamo izo nyandiko.

Ingingo ya 48: Itangwa rya kopi y'ibyanditswe mu gitabo cy'umunoteri

Iyo abisabwe n'umuntu wakorewe inyandiko cyangwa urwego rubifitiye ububasha, umunoteri ashobora gutanga kopi ya bimwe mu byanditswe mu gitabo cye.

Article 47: Register of wills

The notary competent to authenticate wills and deeds revoking wills, must keep a register of wills.

Article 48: Issuance of extract of notary's register

The notary may issue, upon request by the person for whom a notarized deed was drawn up or the competent organ, an extract of notary's register.

Article 47: Registre des testaments

Le notaire compétent en matière d'authentification des testaments et des actes portant leur révocation doit tenir un registre des testaments.

Article 48: Délivrance d'un extrait du registre notarial

Le notaire peut, sur demande de la personne pour laquelle un acte notarié a été établi ou de l'organe compétent, délivrer un extrait du registre notarial.

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

Icyiciro cya 4: Uguhamya imikono bikozwe n'umunoteri

Section 4: Authentication of signatures by notary

Section 4: Légalisation de signatures par le notaire

Ingingo ya 49: Guhamya imikono

Article 49: Authentication of signatures

Article 49: Légalisation de signatures

Umunoteri ahamya ko imikono yashyizwe ku nyandiko ari iya ba nyirayo.

A notary shall authenticate signatures affixed on documents.

Un notaire procède à la légalisation des signatures apposées sur des documents.

Inyandiko zahamijwe imikono n'umunoteri ziba inyandiko mpamo.

Deeds whose signatures are authenticated shall be authentic.

Les actes dont les signatures sont légalisées sont authentiques.

Mu gihe cyo guhamya ko umukono ari nyawo, umunoteri asuzuma cyane cyane ibi bikurikira:

While authenticating signatures, the notary shall verify especially the following :

Lors de la légalisation de signatures, le notaire vérifie notamment ce qui suit:

1° umwirondoro w'abashyira umukono ku nyandiko;

1° identification of the persons who sign;

1° l'identification des signataires;

2° ububasha n'ubushobozi bwabo mu rwego rw'amategeko;

2° legal status and capacity of the persons who sign;

2° le statut et la capacité juridiques des signataires;

3° ukuri kw'imikono;

3° authenticity of signatures;

3° l'authenticité des signatures;

4° ireme ry'ibikubiye mu nyandiko;

4° consistency of the content of the document;

4° la consistance du contenu du document;

5° ubwishyu bw'amafaranga ateganyijwe n'iri tegeko.

5° payment of fees provided for by this Law.

5° le paiement des frais prévus par la présente loi.

Umunoteri ahamya ko imikono iri ku nyandiko, ariko ntahamya ukuri kw'ibikubiye muri iyo nyandiko.

The notary shall authenticate signatures on documents, not the content of such documents.

Le notaire légalise la signature apposée sur des documents et non le contenu de ces documents.

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

Ingingo ya 50: Kwemeza no guhamya ukuri kw'imikono y'amasezerano arebana n'umutungo utimukanwa

Ukwemeza no guhamya ukuri kw'imikono mu birebana no guhererekanya hagati y'abantu bakiriho, uburenganzira ku butaka ndetse n'undi mutungo utimukanwa bikurikiza igenzurwa n'indi mihango byihariye biteganywa mu ngingo ya 37 y'iri tegeko.

Ingingo ya 51: Gutesha agaciro inyandiko yashyizweho umukono n'umunoteri

Inyandiko yose yemejwe n'umunoteri mu buryo budakurikije amategeko iteshwa agaciro n'urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 52: Kwemeza ukuri kw'inyandiko y'iheshabubasha

Umunoteri ubifitiye ububasha yemerewe kwemeza ko inyandiko y'iheshabubasha yo gukora mu izina ry'undi muntu umwe cyangwa benshi yahawe umuntu umwe cyangwa benshi ari ukuri.

Iheshabubasha rifatwa nk'amasezerano hatitawe ku cyo ubwo bubasha butanzwe buzakoreshwa.

Ukwemeza bikorwa hakurikijwe ibiteganywa

Article 50: Authentication of signatures on contracts related to immovable property

Authentication of signatures for inter vivos transfer of rights on lands and other immovable property shall be subject to verifications and particular formalities provided for by Article 37 of this Law.

Article 51: Nullification of a notarized deed

Any deed authenticated by a notary in violation of the law shall be nullified by a competent court.

Article 52: Certification of a power of attorney

The competent notary shall be qualified to certify the authenticity of a power of attorney issued to one or more persons in order to act on behalf of one or more persons.

The power of attorney shall be considered as an agreement irrespective of its intended purpose.

The certification shall be done in

Article 50: Légalisation de signatures des contrats portant sur les biens immobiliers

La légalisation des signatures pour les cessions entre vifs des droits sur les terres et autres biens immobiliers est soumise aux vérifications et formalités particulières prévues à l'article 37 de la présente loi.

Article 51: Annulation d'un acte notarié

Tout acte authentifié par le notaire en contravention avec la loi est rendu nul par une juridiction compétente.

Article 52: Certification d'une procuration

Le notaire compétent est habilité à certifier l'authenticité d'une procuration délivrée à une ou plusieurs personnes pour agir au nom d'une ou de plusieurs personnes.

La procuration est considérée comme un accord quelles que soient les fins auxquelles cette procuration est délivrée.

La certification se fait conformément aux

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

n'ingingo ya 49 y'iri tegeko.

accordance with the provisions of article 49 of this Law.

dispositions de l'article 49 de la présente loi.

Ingingo ya 53: Umubare wa kopi zishyikirizwa umunoteri

Article 53: Number of copies submitted to the notary

Article 53: Nombre d'exemplaires présentés au notaire

Umunoteri ashikiranizwa nibura kopi ebyiri (2) z'amasezerano, iz'inyandiko y'irage, iz'iheshabubasha cyangwa indi nyandiko igomba kwemezwa n'umunoteri ko ari mpamo.

There shall be presented to the notary at least two (2) copies of a contract, a will, a power of attorney or any other document to be authenticated.

Il est présenté au notaire au moins deux (2) exemplaires du contrat, du testament, de la procuration ou de l'autre acte à authentifier.

Imwe muri izo kopi ibikwa mu biro by'umunoteri.

One of the copies shall be kept at the notary's office.

L'un de ces exemplaires est gardé à l'office notarial.

Icyiciro cya 5: Agaciro k'inyandiko zemejwe n'umunoteri wo mu mahanga

Section 5: Probative value of deeds notarized by a foreign notary

Section 5: Force probante des actes notariés par un notaire étranger

Ingingo ya 54: Agaciro k'inyandiko zemejwe n'umunoteri wo mu mahanga

Article 54: Probative value of deeds notarized by a foreign notary

Article 54: Force probante des actes notariés par un notaire étranger

Inyandiko zemezwa n'umunoteri wo mu mahanga zifite agaciro kangana n'ako zifite mu gihugu zakorewemo.

Deeds notarized by a foreign notary shall have the same probative value as in their country of issuance.

Les actes notariés passés devant un notaire étranger ont la même force probante que dans le pays où ils ont été établis.

Ikimenyetso cy'uko izo nyandiko ari mpamo kiva ku kubanza kwemerwa na Ambassade mu Rwanda y'igihugu iyo nyandiko yakorewemo.

The proof of their authenticity shall result from their confirmation by the Embassy based in Rwanda of the country where the deed was issued.

La preuve de leur authenticité résulte de la confirmation effectuée par l'Ambassade au Rwanda du pays où l'acte a été établi.

Iyo nyandiko yemezwa kandi na serivisi za Minisiteri ifite Ububanyi n'Amahanga mu nshingano zayo.

Such a deed shall also be authenticated by relevant services within the Ministry in charge of foreign affairs.

Cet acte est également légalisé par les services compétents du Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions.

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

Inyandiko zitemejwe hakurikijwe ibiteganywa n'igika cya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo, zemerwa gusa iyo biteganywa n'amategeko cyangwa amasezerano mpuzamahanga yemejwe n'u Rwanda.

Mu gihe cy'amasezerano mpuzamahanga, ishyirwa mu bikorwa ry'izo nyandiko rigengwa n'ibiteganywa na yo.

Ingingo ya 55: Serivisi z'umunoteri zikorera Abanyarwanda baba mu mahanga, ibigo n'imiryango bigengwa n'amategeko yo mu mahanga

Abanyarwanda baba mu mahanga bakeneye inyandiko zisaba umukono w'umunoteri babikorera imbere ya Ambasaderi cyangwa Umunyamabanga wa mbere muri Ambassade iyo Ambasaderi adahari.

Abahagarariye ibigo n'imiryango bigengwa n'amategeko yo mu mahanga, bikeneye inyandiko zisaba umukono w'umunoteri bashobora kujya kwa noteri w'igihugu cyabo, kwa Ambasaderi w'u Rwanda cyangwa k'Umunyamabanga wa mbere muri Ambassade iyo Ambasaderi adahari kugira ngo bahabwe iyo serivisi.

Deeds which are not authenticated in accordance with the provisions of Paragraphs 2 and 3 of this Article shall be accepted only if it is provided for by the law or by the treaties or international agreements ratified by Rwanda.

In case of treaties and international agreements, the execution of such deeds shall be governed by the provisions of such treaties or agreements.

Article 55: Notarial services for Rwandan nationals, enterprises and organizations governed by foreign law

Rwandan nationals in foreign countries who need their documents to be notarized, shall go before the Ambassador or the First Secretary of Embassy in the absence of the Ambassador.

Representatives of enterprises and organizations governed by foreign law who need their documents to be notarized, can seek such service to the notary from their country, the Ambassador or the First Secretary of Embassy in the absence of the Ambassador.

Les actes non légalisés conformément aux dispositions des alinéas 2 et 3 du présent article ne sont acceptés que s'il est ainsi prévu par la loi ou par les traités ou accords internationaux ratifiés par le Rwanda.

En cas de traités ou accords internationaux, l'exécution de tels actes est régie par les dispositions desdits traités ou accords.

Article 55: Services notariaux pour ressortissants rwandais, entreprises et organismes de droit étranger

Les ressortissants rwandais vivant à l'étranger qui ont besoin d'authentifier leurs documents s'adressent à l'Ambassadeur ou au Premier Secrétaire d'Ambassade en cas d'absence de l'Ambassadeur.

Les représentants des entreprises et organisations de droit étranger qui ont des actes à authentifier, peuvent s'adresser au notaire de leur pays, à l'Ambassadeur du Rwanda ou au Premier Secrétaire d'Ambassade en cas d'absence de l'Ambassadeur.

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

Icyakora, umunoteri wo mu mahanga ntaashobora kwemeza ukuri kw'inyandiko zerekeranye n'amasezerano y'iherekanya ry'umutungo utimukanwa uri mu Rwanda.

However, a foreign notary cannot authenticate contracts on transfer of immovable property located in Rwanda.

Toutefois, un notaire étranger ne peut pas authentifier des contrats de transfert d'une propriété immobilière située au Rwanda.

Ingingo ya 56: Kujuririra icyemezo cy'ubunoteri cyafashwe n'Ambasaderi cyangwa umunyamabanga wa mbere muri Ambasade

Article 56: Appeal against notarial matters-related decision made by Ambassador or First Secretary of Embassy

Article 56: Recours contre une décision en matière notariale prise par l'Ambassadeur ou le Premier Secrétaire d'Ambassade

Icyemezo cy'ubunoteri cyafashwe n'Ambasaderi cyangwa Umunyamabanga wa mbere muri Ambasade kijyanye no kudashyira umukono ku nyandiko cyangwa kwanga kuzitanga kijuririrwa hakurikijwe amategeko agenga za Ambasade z'u Rwanda.

Appeal against notarial matters-related decision made by Ambassador or First Secretary of Embassy as regards his/her refusal to provide notarial services or return of the documents shall be made in compliance with laws governing Rwanda's diplomatic missions.

Le recours contre la décision en matière notariale prise par l'Ambassadeur ou le Premier Conseiller d'Ambassade en cas de refus de prestation de services notariaux ou de refus de délivrer les actes, est introduit selon les dispositions légales et réglementaires régissant les missions diplomatiques du Rwanda.

UMUTWE WA VI: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 57: Abanoteri bari mu mirimo mbere y'uko iri tegeko ritangazwa

Article 57: Notaries in office before the publication of this law

Article 57: Notaires en fonction avant la publication de la présente loi

Abanoteri bari mu mirimo mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bakomeza imirimo yabo.

Notaries in office before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall remain in office.

Les notaires en fonction avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent en fonction.

Icyakora abanoteri batujuje ibisabwa n'iri tegeko, bahawe igihe kitarengeje amezi cumi

However, notaries who do not fulfill the conditions provided for in this Law shall

Toutefois, les notaires qui ne remplissent pas les conditions requises par la présente

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

n'abiri (12) kugira ngo babe babyujuje.

be required to fulfill such conditions within twelve (12) months.

loi sont tenus de remplir ces conditions dans un délai ne dépassant pas douze (12) mois.

Ingingo ya 58: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 58: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 58: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi w'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in French, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en français, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 59: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 59: Repealing provisions

Article 59: Disposition abrogatoire

Itegeko ryo kuwa 17 Ugushyingo 1953 rigenga inyangirwaho umukono wa Noteri n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo, bivanyweho.

The Decree of 17 November 1953 relating to notarized deeds and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Le Décret du 17 novembre 1953 relatif aux actes notariés et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogés.

Ingingo ya 60: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 60: Commencement

Article 60: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **21/05/2014**

Kigali, on **21/05/2014**

Kigali, le **21/05/2014**

Official Gazette n° Special bis of 29/05/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux